

Atlas Sonoru de la LLINGUA ASTURIANA

V

El cordal oriental d'Asturies

(Ponga, Amieva, Cangues d'Onís, Onís y Cabrales)

RED DE MUSEOS ETNOGRÁFICOS DE ASTURIAS

Xixón 2010

• Edita: MUSÉU DEL PUEBLU D'ASTURIES-RED DE MUSEOS ETNOGRÁFICOS D'ASTURIES.

© D'esta edición: Muséu del Pueblu d'Asturies -Red de Museos Etnográficos d'Asturies.

© De les grabaciones: Los sos autores.

© De les semeyes: Jesús Suárez López.

- Trescripciones: Jesús Suárez López.
- Edición sonora: René de Copaud y Jesús Suárez López.
- Diseñu ya maquetación: Ástur Paredes.
- Semeya de cubierta: Informante de Cien (Amieva). Foto: J. S. L.
- Realización editorial: FONOASTUR S.L.

Depósiteu Llegal: As-4315/2010

Ref.: FA. CD. 87184

- ENTAMU / INTRODUCCIÓN
 - TEXTOS
1. **PONGA-Sobrefoz:**
Sucedíu: *De llobos y ñevaes* • Rellatu etnográfico: *La vida nos invernales* • Sucedíu: *Les culiebres*.
 2. **PONGA-Viboli:**
Cuentu: *El pastor y el mes de febreru* • Sucedíu: *Los ñevones* • Rellatu etnográfico: *La vida nes cabañes*.
 3. **AMIEVA-Vega de Cien:**
Entamu • Lleenda: *La vaca protexida contra'l mal güeyu* • Lleenda: *El diablu burlón y la güestia*.
 4. **AMIEVA-Amieva:**
Entamu • Lleenda: *Los espíritus* • Sucedíu: *Alcuentru colos llobos*.
 5. **AMIEVA-Vis:**
Sucedíu: *El diabru grináu* • Sucedíu: *L'osu y el chivu*.
 6. **CANGUES D'ONÍS-Les Canaliegues:**
Lleenda: *El cuélebre de Parna* • Lleenda: *L'espíritu de Xuanón* • Lleenda: *Les maldiciones de Faustona* • Lleenda: *El güeyu malu* • Rellatu hestórico: *Mingo Sierra*.
 7. **ONÍS-Camonéu:**
Lleenda: *La Vega de Comeya* • Lleenda: *L'ayalga d'Ozuela* • Lleenda: *La Güesera* • Lleenda: *La Vega de las Mantegas* • Lleenda: *La moza afogada en Pozu los Texas*.
 8. **ONÍS-La Robellada:**
Esconxuru: *contra la nublina* • Rellatu etnográfico: *La vida en Puertu*.
 9. **CABRALES-Sotres:**
Lleenda: *El home-llogu* • Lleenda: *El caballu vieyu y el llogu vieyu*.
 10. **CABRALES-Sotres:**
Rellatu hestórico: *La ilesia de Sotres* • Rellatu hestórico: *El pleitu de La Llomba* • Rellatu hestórico: *L'ah.orcáu de Ronzón* • Rellatu hestórico: *Las pareas d'El Horniellu*.

ATLAS SONORU
DE LA
LLINGUA ASTURIANA
(V)

Esti quintu volume del *Atlas Sonoru de la Llingua Asturiana* llanta un finxu importante nel plan xeneral de la obra. La serie de grabaciones que s'ufierta nos cinco volúmenes editaos hasta agora abarca yá tol Cordal Cantábricu d'un cabu a otu: dende A Estierna (Ibias), nel estremu occidental, hasta Sotres (Cabrales), nel oriental. Nel so conxuntu, esta serie compriende 63 documentos sonoros qu'amuesen la fala viva d'otros tantos llugares de los ventiséis conceyos asturianos que permedien ente ún y otu cantu: Ibias, Degaña, Cangas del Narcea, Allande, Tinéu, Miranda, Somiedu, Grau, Tameza, Teberga, Quirós, L'léna, Riosa, Morcín, Mieres, Ayer, Llangréu, Samartín del Rei Aurelio, Llaviana, Sobrescobiu, Casu, Ponga, Amieva, Cangues d'Onís, Onís y Cabrales. Queden bayurosamente representaos nella destremaos fenómenos llingüísticos como la "che vaqueira", la evolución de los grupos llatinos PL-, KL-, FL-, -LJ-, -K'L-, -G'L-, -KT- y -ULT- nes sos distintes variedaes, el territoriu de diptongos decrecientes (*ei*, *ou*), la *-e* paragóxica, la metafonía, la *h* aspirada o'l neutru de materia, por citar dellos de los más relevantes.

La fastera xeográfica representada nesti quintu volume –conceyos de Ponga, Amieva, Cangues d'Onís, Onís y Cabrales– presenta la transición ente l'asturianu central y l'asturianu oriental y permítenos apreciar dos isogloses importantes de la llingua asturiana:

1) La llende ente'l caltenimientu de la F- inicial llatina y la so aspiración, que s'asitia ente los conceyos de Ponga y Amieva, con realizaciones como: *fabes*, *fame*, *faya*, *fechu*, *fiyos*, *fueya* (Sobrefoz-PONGA); *facién*, *faya*, *fechos*, *felechu*, *filaben*, *forgaos*, *fueya*, *fuebu*, *fumu*, *fumiegues* (Viboli-PONGA);

frente a realizaciones con *h-* aspirada como: *harta*, *higos*, *hilar*, *huracos* (Vega de Cien-AMIEVA); *haya*, *harta*, *haya*, *herreru*, *hucu*, *humu* (Amieva-AMIEVA); *hendía*, *hierru*, *hucu*, *humaba* (Vis-AMIEVA); *haya*, *hiyu*, *huracu* (Les Canaliegues-CANGUES D'ONÍS); *hachu*, *helechal* (Camonéu-ONÍS); *huera*, *humu* (La Robellada-ONÍS); *harta-ras*, *hiu*, *horquetu*, *hueyas* (Sotres-CABRALES).

2) La llende oriental na terminación de los plurales en *-es* y la correspondiente terminación en *-as*, que s'asitia ente los conceyos de Cangues d'Onís y Onís, con realizaciones como: *barbes*, *patates*, *vaques* (Sobrefoz-PONGA); *cabañes*, *cases*, *pales* (Viboli-PONGA); *cueves*, *eríes*, *vaques* (Vega de Cien-AMIEVA); *cabres*, *coses*, *mayaes* (Amieva-AMIEVA); *cabres*, *oreyes*, *oveyes* (Vis-AMIEVA); *madreñes*, *panoyes*, *vaques* (Les Canaliegues-CANGUES D'ONÍS); frente a realizaciones con plural en *-as* como: *casas*, *teyeras*, *vacas* (Camonéu-ONÍS); *cabras*, *madreñas*, *oveyas* (La Robellada-ONÍS); *cabras*, *pareas*, *vacas* (Sotres-CABRALES).

En cuanto a otres particularidaes conseñables nes distintes grabaciones, hai que destacar la palatalización de la *n-* inicial nos conceyos de Ponga y Amieva, con realizaciones como: *ñavaya*, *ñevada*, *ñeve*, *ñevaes*, *ñuera* (Sobrefoz-PONGA); *ñada*, *ñevada*, *ñevan*, *ñeve*, *ñevones*, *ñuedos* (Viboli-PONGA); *ñon*, *ñozaleda*, (Amieva-AMIEVA); *ñeve* (Vis-AMIEVA).

Ye de enseñar tamién nes grabaciones de Ponga y Amieva un rasgu compartíu col conceyu de Casu (ver *Atlas Sonoru IV*), como ye la solución con *-l-* simple pa los demostrativos de tercer grau siguidores de *ILLE* (*aquelo* / *aquela* / *aquelos* / *aquellas*) en realizaciones como: “*la caña aquela*” (Sobrefoz-PONGA); “*aquela puerta d'aquella corte*”, “*en aquellos años*” (Viboli-PONGA); “*aquela muyer*” (Vega de Cien-AMIEVA); “*la vieya aquela*” (Amieva-AMIEVA); “*el bichu aquilo*”, “*un palu d'aquelos*” (Vis-AMIEVA).

Alvertimos una tendencia al zarru de la vocal cabera (*e > i*) en desinencies verbales del pretéritu imperfeutu de les conxugaciones en *-er*, *-ir* como: *tenín* (Sobrefoz-PONGA); *dormís* (Viboli-PONGA); *hacín*, *parín*, *ponín*, *sentín*, *tenín* (Vega de Cien-AMIEVA); *creerín*, *dicín*, *habín*, *morín*, *tenín*, *vín* (Amieva-AMIEVA); *tenín* (Sotres-CABRALES); frente a les terminaciones ensin zarru vocálicu propies del asturianu central: *dormíes*, *poníen*, *teníen*, etc. De la mesma manera, alviértese la perda de la *-b-* intervocálica nes desinencies de pretéritu imperfeutu de los verbos conxugaos en *-ar*, con resultaos como: *acordáanse*, *cuntáan*, *llamáan*, etc., nes grabaciones de Sotres (CABRALES).

Ente los fenómenos de calter xeneral, y ensin ánimu d'esbillar toles posibilidaes hai que enseñar:

- Palatalización de la *l-* inicial en pallabres como: *llavaderu*, *llavar*, *llobos* (Sobrefoz-PONGA); *llombu* (Viboli-PONGA); *llau*, *lluz* (Vega de Cien-AMIEVA); *llobu*, *llombu*, *lluces* (Amieva-AMIEVA); *llana*, *llombu* (Vis-AMIEVA); *lladrón*, *llau*, *lluz* (Les Canaliegues-CANGUES D'ONÍS); *llobos*, *llombu* (La Robellada-ONÍS); *llabatu*, *llabor*, *llogu* (Sotres-CABRALES).

- Resultáu $y < -LJ-$, $-K'L-$ y $-G'L-$ en pallabres como: *añeyu*, *fiyos*, *fueya*, *meyor*, *muyeres*, *ñavaya*, *payar*, *trabayar* (Sobrefoz-PONGA); *fueya*, *muyer*, *pelleyos* (Viboli-PONGA); *güeyos*, *muyer* (Vega de Cien-AMIEVA); *añoyu*, *meyor*, *muyer*, *vieya*, *vieyu* (Amieva-AMIEVA); *oreya*, *oveyes*, *payar*, *taya* (Vis-AMIEVA); *güeyu*, *hiyu*, *muyer* (Les Canalgues-CANGUES D'ONÍS); *teya*, *teyao*, *teyera*, *vieyu* (alternando con *viehu*) (Camonéu-ONÍS); *oveya*, *pelleyu*, *trabayu*, *vieyos* (La Robellada-ONÍS); *hiyu*, *hüeya*, *muyer*, *pelleya*, *pelleyu*, *tayos*, *trabayar*, *teyáu*, *vieyu* (Sotres-ONÍS).

- L'emplegu de la palatal fricativa sorda (grafiada "x") en palabres como: *cuexa*, *quexen* (Sobrefoz-PONGA); *texedora*, *texiën*, *xabubu* (Viboli-PONGA); *xatu*, *xente* (Vega de Cien-AMIEVA); *abaxu*, *axuntó*, *xente* (Amieva-AMIEVA); *baxaren*, *deba-xu* (Vis-AMIEVA); *abaxu*, *baxaba*, *dixo*, *xente* (Les Canalgues-CANGUES D'ONÍS); *xatu* (alternando con *jato*) (Camonéu-ONÍS); *baxaren* (alternando con *baħar*), *baxu* (alternando con *baħu*), *dixo* (alternando con *diħo*), *virxen* (alternando con *virħen*), *xente*, *xuntos* (Sotres-CABRALES).

- L'usu del neutru de materia en construcciones como: *"la leche d'esos vaques é mui granoso y mui gordón"*, *"la xente estaba asustáu"* (Vega de Cien-AMIEVA); *"la xente estaría asustáu"*, *"la xente estaba mui atrasadísimo"* (Amieva-AMIEVA); *"con cinta negru"*, *"la lana de las ovejas no lo quier nadie"* (La Robellada-ONÍS); *"y era toda negra, d'una madera negru que no estaba pintada de ningún color"* (Sotres-CABRALES).

- Polo que se refier al pronome personal deriváu de ILLE ye xeneral l'emplegu de la forma *elli*: *"diz elli"* (Sobrefoz-PONGA); *"dicía elli"* (Viboli-PONGA); *"diz elli"* (Amieva-AMIEVA); *"elli creyó qu'era'l diablu"* (Vis-AMIEVA); *"eso oílo yo a xente que-y hubiera pasáu a elli"* (Les Canalgues-CANGUES D'ONÍS); *"diz elli"* (La Robellada-ONÍS); *"despidióse d'elli"* (Sotres-CABRALES).

- En cuantes al referente pronominal de complementu, deriváu de ILLI llatín, hai un resultáu xeneralizáu en *-y* pal singular y en *-yos* pal plural: *"faltába-y la burra"*, *"téngo-yos un respetu"* (Sobrefoz-PONGA); *"póngo-y un tubu"*, *"echábase-yos herba"* (Viboli-PONGA); *"dába-y muncha rabia"*, *"dábén-yos corderos"* (Vega de Cien-AMIEVA); *"atacáben-y los caballos"*, *"cuénta-yos eso"* (Amieva-AMIEVA); *"pálpa-y les oreyes"*, *"dio en cha-yos peñes"* (Vis-AMIEVA); *"anduvo tirándo-y tiros"*, *"pidía-yos una cantidá"* (Les Canalgues-CANGUES D'ONÍS); *"siempre-yos oí eso"*, *"habían veníu-y los corales"* (Camonéu-ANÍS); *"escocía-y munchísimo"*, *"bautizába-yos los chulos"* (Sotres-CABRALES).

- La tercer persona de singular del presente indicativu del verbu *ser* presenta un resultáu xeneralizáu é: *"esto é mentira"* (Sobrefoz-PONGA); *"é así en los*

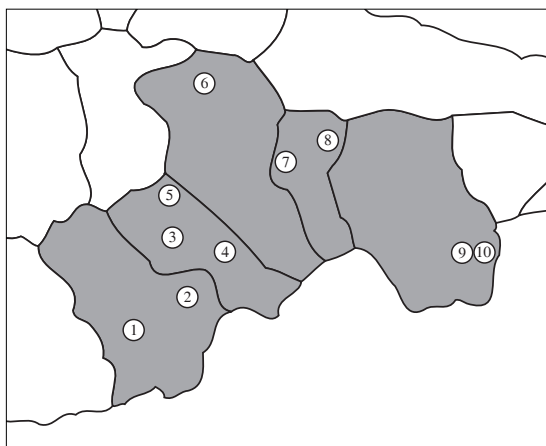
pueblos" (Viboli-PONGA); "*é mui granosu*" (Vega de Cien-AMIEVA); "*esto é el diablu*" (Vis-AMIEVA); "*é verdá*" (Les Canaliegues-CANGUES D'ONÍS); "*yá sabes tu como é*" (Camonéu-ONÍS); "*no é como hoi*" (La Robellada-ONÍS); "*no é cuentu*" (Sotres-CABRALES).

Lo mesmo que nos volúmenes anteriores, les grabaciones incluyés nesta quinta entrega del *Atlas Sonoru de la Llingua Asturiana*, dedicada al tramu oriental del cordal, ufren una bayura de conteníos que trescala'l cenciellu rexistru de variedaes dialeutales y fenómenos llingüísticos, amosando la fala viva d'esti territoriu nel so mediu natural per aciu de lleendes y cuentos, rellatos etnográficos ya históricos tresmitíos y recreaos oralmente a lo llargo de siglos polos sos habitantes, y qu'agora, gracies a la so edición sonora, pasen a ser manifestación tanxible del patrimoniu inmaterial d'Asturies.

JESÚS SUÁREZ LÓPEZ

Archivu de la Tradición Oral

Muséu del Pueblu d'Asturies



CONCEYU PONGA

1. Sobrefoz • 2. Viboli.

CONCEYU D'AMIEVA

3. Vega de Cien • 4. Amieva • 5. Vis.

CONCEYU CANGUES D'ONÍS

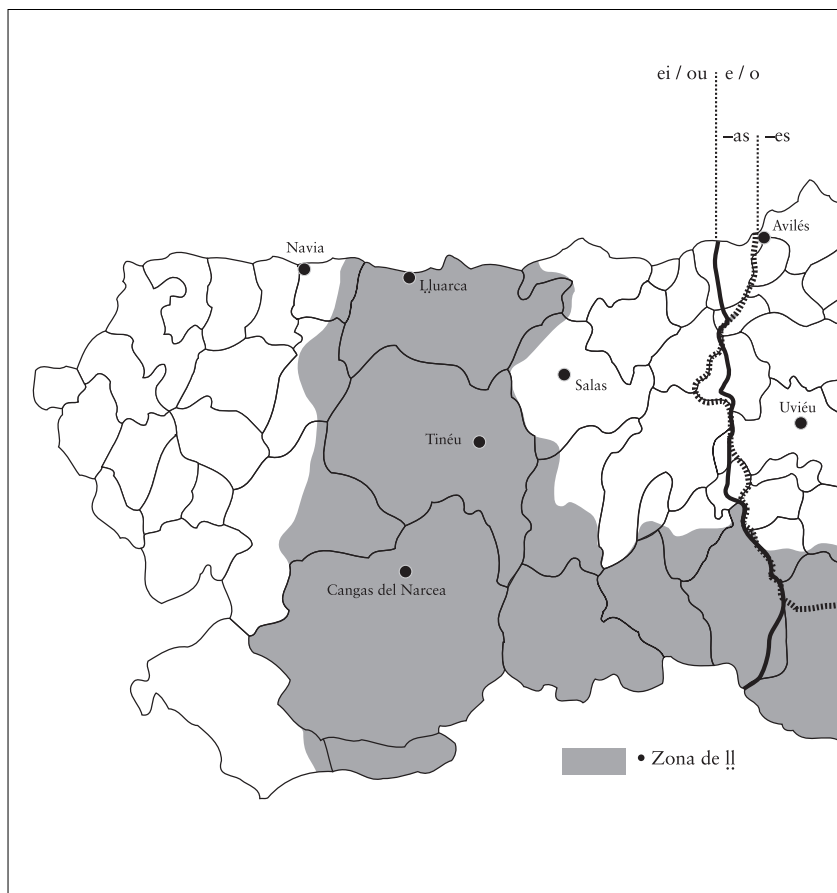
6. Les Canaliegues.

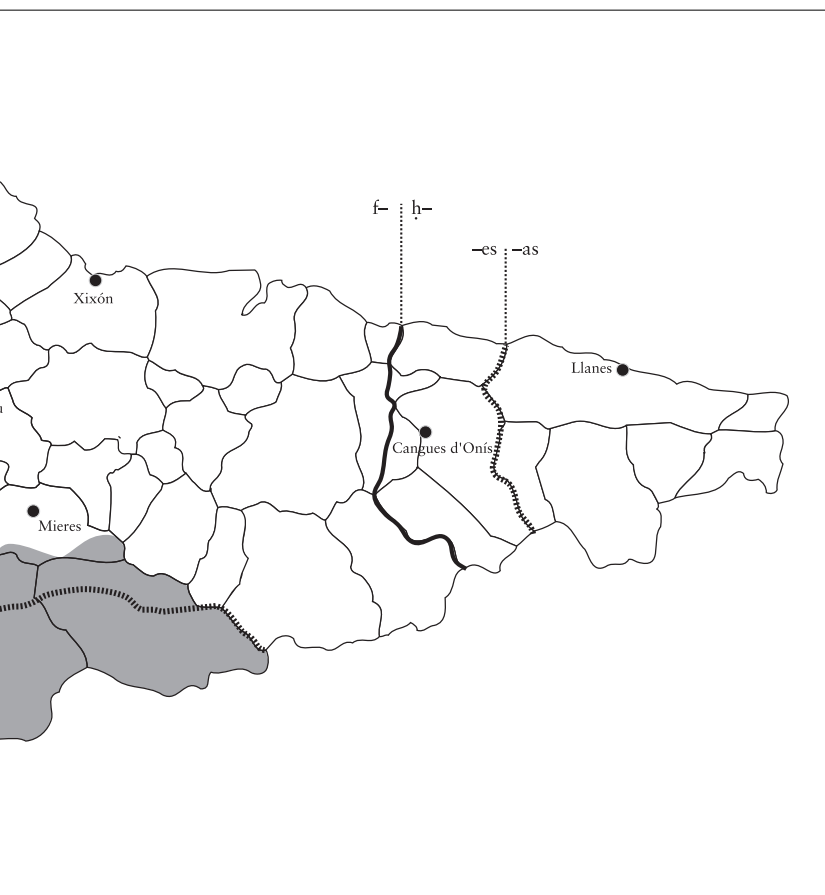
CONCEYU D'ONÍS

7. Camonéu • 8. La Robellada.

CONCEYU CABRALES

9. Sotres • 10. Sotres.





ATLAS SONORU
DE LA
LINGUA ASTURIANA
(V)

Este quinto volumen del *Atlas Sonoru de la Llingua Asturiana* marca un hito importante en el plan general de la obra. La serie de grabaciones que se ofrece en los cinco volúmenes hasta ahora editados abarca ya toda la Cordillera Cantábrica de un extremo a otro: desde Astierna (Ibias), en su extremo occidental, hasta Sotres (Cabrales), en el extremo oriental. En su conjunto, esta serie comprende 63 documentos sonoros que muestran el habla viva de otros tantos pueblos pertenecientes a los veintiséis concejos asturianos que median entre uno y otro extremos: Ibias, Degaña, Cangas del Narcea. Allande, Tinéu, Miranda, Somiedu, Grau, Yernes y Tameza, Teberga, Quirós, Lljena, Riosa, Morcín, Mieres, Ayer, Llangréu, Samartín del Rei Aurelio, Llaviana, Sobrescobiu, Casu, Ponga, Amieva, Cangues d'Onís, Onís y Cabrales. En ella quedan ampliamente representados diversos fenómenos lingüísticos como la pronunciación de la llamada “che vaqueira”, la evolución de los grupos latinos PL-, KL-, FL-, -LJ-, -K'L-, -G'L-, -KT- y -ULT- en sus distintas modalidades, el área de diptongos decrecientes (ei, ou), la -e paragógica, la metafonía, la -h- aspirada o el neutro de materia, por citar algunos de los más relevantes.

El área geográfica representada en este quinto volumen —concejos de Ponga, Amieva, Cangues d'Onís, Onís y Cabrales— muestra la transición entre el asturiano central y el asturiano oriental, y nos permite apreciar dos isoglosas importantes de la lengua asturiana:

1) El límite entre la conservación de la F- inicial latina y su aspiración, que se sitúa entre los concejos de Ponga y Amieva, con realizaciones como: *fabes*, *fame*, *faya*, *fechu*, *fiyos*, *fueya* (Sobrefoz-PONGA); *facièn*, *faya*, *fechos*, *felechu*, *filaben*, *forgaos*, *fueya*, *fuebu*, *fumu*, *fumiegues* (Viboli-PONGA);

frente a realizaciones con h- aspirada como: *arta*, *higos*, *hilar*, *huracos* (Vega de Cien-AMIEVA); *haya*, *harta*, *haya*, *herreru*, *hueu*, *humu* (Amieva-AMIEVA); *hendía*, *hierru*, *hueu*, *humaba* (Vis-AMIEVA); *haya*, *hiyu*, *huracu* (Les Canaliegues-CANGUES D'ONÍS); *hachu*, *helechal* (Camonéu-ONÍS); *huera*, *humu* (La Robellada-ONÍS); *harta-ras*, *hiu*, *horquetu*, *hueyas* (Sotres-CABRALES).

2) El límite oriental en la terminación de los plurales en -es y la correspondiente terminación en -as, que se sitúa entre los concejos de Cangues d'Onís y Onís, con realizaciones como: *barbes*, *patates*, *vaques* (Sobrefoz-PONGA); *cabañes*, *cases*, *pales* (Viboli-PONGA); *cueves*, *eríes*, *vaques* (Vega de Cien-AMIEVA); *cabres*, *coses*, *mayaes* (Amieva-AMIEVA); *cabres*, *oreyes*, *oveyes* (Vis-AMIEVA); *madreñes*, *panoyes*, *vaques* (Les Canaliegues-CANGUES D'ONÍS);

frente a realizaciones con plural en -as como: *casas*, *teyeras*, *vacas* (Camonéu-ONÍS); *cabras*, *madreñas*, *oveyas* (La Robellada-ONÍS); *cabras*, *pareas*, *vacas* (Sotres-CABRALES).

En cuanto a otras particularidades reseñables en las distintas grabaciones, cabe destacar la palatalización de la n-inicial en los concejos de Ponga y Amieva, con realizaciones como: *ñavaya*, *ñevada*, *ñeve*, *ñevaes*, *ñuera* (Sobrefoz-PONGA); *ñada*, *ñevada*, *ñeviar*, *ñeve*, *ñevones*, *ñuedos* (Viboli-PONGA); *ñon*, *ñozaleda*, (Amieva-AMIEVA); *ñeve* (Vis-AMIEVA).

Cabe destacar también, en las grabaciones de Ponga y Amieva un rasgo compartido con el concejo de Casu (véase Atlas Sonoru IV), consistente en la solución con -l- simple para los demostrativos de tercer grado continuadores de ILLE (aquel / aquella / aquellos / aquellas) en realizaciones como: “*la caña aque-la*” (Sobrefoz-PONGA); “*aquela puerta d'aquela corte*”, “*en aquellos años*” (Viboli-PONGA); “*aquela muyer*” (Vega de Cien-AMIEVA); “*la vieya aque-la*” (Amieva-AMIEVA); “*el bichu aquelo*”, “*un palu d'aquelos*” (Vis-AMIEVA).

Se aprecia una tendencia al cierre de la vocal final (e>i) en desinencias verbales del pretérito imperfecto de las conjugaciones en -er, -ir como: *tenfín* (Sobrefoz-PONGA); *dormfís* (Viboli-PONGA); *hacfín*, *parfín*, *ponfín*, *sentfín*, *tenfín* (Vega de Cien-AMIEVA); *creerfín*, *dicfín*, *habfín*, *morfín*, *tenfín*, *vfin* (Amieva-AMIEVA); *tenfín* (Sotres-CABRALES); frente a las terminaciones sin cierre vocálico propias del asturiano central: *dormíes*, *poníen*, *teníen*, etc. Asimismo, se observa la pérdida de la -b-intervocálica en las desinencias de pretérito imperfecto de los verbos conjugados en -ar, con resultados como: *acordáanse*, *cuntáan*, *llamáan*, etc., en las grabaciones de Sotres (CABRALES).

Entre los fenómenos de carácter general general, y sin ánimo de exhaustividad, cabe reseñar:

- Palatalización de la L- inicial en palabras como: *llavaderu*, *llavar*, *llobos* (Sobrefoz-PONGA); *llombu* (Viboli-PONGA); *llau*, *lluz* (Vega de Cien-AMIEVA); *llobu*, *llombu*, *lluces* (Amieva-AMIEVA); *llana*, *llombu* (Vis-AMIEVA); *lladrón*, *llau*, *lluz* (Les

Canaliegues-CANGUES D'ONÍS); *llobos, llombu* (La Robellada-ONÍS); *llabatu, llabor, llogu* (Sotres-CABRALES).

- Resultado y < -LJ-, -K'L- y -G'L- en palabras como: *añeyu, fíyos, fueya, meyor, muyeres, ñavaya, payar, trabayar* (Sobrefoz-PONGA); *fueya, muyer, pelleyos* (Viboli-PONGA); *güeyos, muyer* (Vega de Cien-AMIEVA); *añoyu, meyor, muyer, vieya, vieyu* (Amieva-AMIEVA); *oreya, oveyes, payar, taya* (Vis-AMIEVA); *güeyu, ñiyu, muyer* (Les Canaliegues-CANGUES D'ONÍS); *teya, teyao, teyera, vieyu* (alternando con *vieñu*) (Camonéu-ONÍS); *oveya, pelleyu, trabayu, vieyos* (La Robellada-ONÍS); *ñiyu, ñueya, muyer, pelleya, pelleyu, tayos, trabayar, teyáu, vieyu* (Sotres-CABRALES).

- El empleo de la palatal fricativa sorda (grafuada “x”) en palabras como: *cuexa, quexen* (Sobrefoz-PONGA); *texedora, texién, xabubu* (Viboli-PONGA); *xatu, xente* (Vega de Cien-AMIEVA); *abaxu, axuntó, xente* (Amieva-AMIEVA); *baxaren, debaxu* (Vis-AMIEVA); *abaxu, baxaba, dixo, xente* (Les Canaliegues-CANGUES D'ONÍS); *xatu* (alternando con *jato*) (Camonéu-ONÍS); *baxaren* (alternando con *bañar*), *baxu* (alternando con *bañu*) *dixo* (alternando con *diño*), *virxen* (alternando con *virhen*), *xente, xuntos* (Sotres-CABRALES).

- El uso del neutro de materia en construcciones como: “*la leche de eses vaques é mui granoso y mui gordón*”, “*la xente estaba asustáu*” (Vega de Cien-AMIEVA); “*la xente estaría asustáu*”, “*la xente estaba mui atrasadísimu*” (Amieva-AMIEVA); “*con cinta negru*”, “*la lana de las oveyas no lo quier nadie*” (La Robellada-ONÍS); “*y era toda negra, d’una madera negru que no estaba pintada de ningún color*” (Sotres-CABRALES).

- Respecto del pronombre personal derivado de ILLE es general el empleo de la forma “elli”: “*diz elli*” (Sobrefoz-PONGA); “*dicía elli*” (Viboli-PONGA); “*diz elli*” (Amieva-AMIEVA); “*elli creyó qu’era el diablu*” (Vis-AMIEVA); “*eso oñlo yo a xente que-y hubiera pasáu a elli*” (Les Canaliegues-CANGUES D'ONÍS); “*diz elli*” (La Robellada-ONÍS); “*despidióse d’elli*” (Sotres-CABRALES).

- En cuanto al referente pronominal de complemento, derivado de ILLI latino, hay un resultado generalizado en -y para el singular y en -yos para el plural: “*faltába-y la burra*”, “*téngo-yos un respetu*” (Sobrefoz-PONGA); “*póngo-y un tubu*”, “*echábase-yos herba*” (Viboli-PONGA); “*dába-y muncha rabia*”, “*dáben-yos corderos*” (Vega de Cien-AMIEVA); “*atacáben-y los caballos*”, “*cuénta-yos eso*” (Amieva-AMIEVA); “*pálpa-y les oreyes*”, “*dio en cha-yos peñes*” (Vis-AMIEVA); “*andu-vo tirándo-y tiros*”, “*pidía-yos una cantidá*” (Les Canaliegues-CANGUES D'ONÍS);

“siempre-yos oí eso”, “habían ventú-y los corales” (Camonéu-ONÍS); “escocía-y mun-chúsimu”, “bautizába-yos los chulos” (Sotres-CABRALES).

- La tercera persona de singular del presente indicativo del verbo ser presenta un resultado generalizado en “é”: *“esto é mentira” (Sobrefoz-PONGA); “é así en los pueblos” (Viboli-PONGA); “é mui granosu” (Vega de Cien-AMIEVA); “esto é el diablu” (Vis-AMIEVA); “é verdá” (Les Canaliegues-CANGUES D’ONÍS); “yá sabes tu como é” (Camonéu-ONÍS); “no é como hoi” (La Robellada-ONÍS); “no é cuentu” (Sotres-CABRALES).*

Al igual que en los volúmenes anteriores, las grabaciones incluidas en esta quinta entrega del *Atlas Sonoru de la Llingua Asturiana*, dedicada al tramo oriental de la cordillera, ofrecen una pluralidad de contenidos que va más allá del mero registro de variantes dialectales y fenómenos lingüísticos, mostrando el habla viva de la zona en su medio natural a través de leyendas y cuentos, relatos etnográficos e históricos que fueron transmitidos y recreados oralmente durante siglos por sus habitantes, y que ahora, en virtud de su edición sonora, pasan a ser manifestación tangible del patrimonio inmaterial de Asturias.

JESÚS SUÁREZ LÓPEZ

Archivu de la Tradición Oral

Muséu del Pueblu d’Asturies

V

El cordal oriental d'Asturies

(Ponga, Amieva, Cangues d'Onís, Onís y Cabrales)

TRESCRIPCIONES

1

- **Llugar:** Sobrefoz, PONGA.
- **Narrador:** Enriqueta Corral Mones, unos 65 años (2005).
- **Recopiladores:** Ramón Sordo Sotres & Jesús Suárez López.
- **Grabaciones:** *De llobos y ñevaes* • *La vida nos invernales* • *Les culiebres*.

De llobos y ñevaes

[Enriqueta]: De los llobos acuérdome yo cuando yo era una rapaza, que taba... había una nevada... que antes, claro, nevaba muchísimo, pero una ñevada grandísima, y había un fun que-y llamaben Francisco y tenía una burra, y faltába-y la burra, y busca la burra per equí y busca la burra per ellí, y la burra que no apaecía. Allá no sé cómo, arranquen y fállen-y la burra allí debajo Builes, ena carretera, comía entera de los llobos en mediu la carretera... pero ¡en pueblu casi! Y digo: “Bueno, éstos si apañen una persona na güelga, que vien del bar de noche...”, na güelga que llamen la güelga de la nieve, ellí apañen al paisanu y cómenlu como la burra.

Ñeve mucho había. ¡Oi, qué ñevaes! ¡Incomunicaos total! No y cuando yo estuve allá una ve[z], tenía que bajar pal pueblu a hacer el samartín a Sobrefoz[z], y va'l mi hermanu y coge los caballos y nada... pero ¿quién?, los caballos que no rompíen la nieve. Volvémonos pa la corte, metemos los caballos y agarramos unes botones, ponemos unes botes, unos barayones y pa Sobrefoz[z]. Y claro, yo iba atrás del mi hermanu y iba muy bien, yo... ¡bah!, taba la nieve qu'embaruyaba mui bien y... ¡bueno!, cuando llegamos al Saltu Ladrón dí'l mi hermanu, diz él: “Mira, vo...” —sacó la ñavaya.—, di[z]: “...vo marcate equí esta caña d'esta faya qu'asoma, cuando subas yá no va haber nieve, mires y yá verás per onde pasamos”.

Yo cuando subí y vi dónde había cortáu la caña aquella, aquel cañón de la faya con la ñavaya... ¡bueno!, ¡yo si no lo veo, no lo creo!, si daquién me lo di[z]... “Tu estás...¡esto é mentira!” É inc[r]eíble pela altura que pasamos per encima la nieve. No, no, yo si no lo veo, no lo creo.

La vida nos invernales

Y yo d'estar de rapazona enos invernales muchísimo. En La Faeda a la hierba... empezabas a la hierba y agarrábamos el ramu y les vaques uncíes... ellí

llevábamos daqué gallina, daqué manta pa tapamos si facía fríu... y a dormir ente la hierba, en el payar... siempre dejaben un pocu d'herba añeyu y ellí durmimos. Y pa cenar, patates y leche, en una pota... poníamos una pota grandísima, ¡eramos tantos!, pelábamos patates ellí en media hora... ¡y gracias que les teníamos! ¡que cuántos había que ni les tenín! Y patates y leche pa cenar... y cuando no teníamos patates chábamos torta na parrilla, ellí sobaes en una bateína y... y ellí. Y hala, y ni un dolor de muelas teníamos... descalzos y en carnes, y como pudiéramos. Y la vida era mui dura, ¡hoi no sé de qué se quexen! Pero yá era tiempu tamién que s'acabara. Yo por eñemplu, muchas veces que dicen: "¡Ai, que tal prau qu'está en un matorral y mira p'ahí tantu como yo trabayé", dio: "Pero vení acá, muyeres, ¿no val más ver el prau fechu un matorral ahí perdíu, que no ve[r] los fijos metíos allá como nosotros? ¡Zurra y dale y una carga d'herba y roza y...!, ¿pa qué? Si algún día lo tienen que venir a trabayar, ¡que lo rocen!, ¡y si no que siga a matorral mejor! Y yá digo que nosotros seríamos casi los segundos en Sobrefo[z] que mejor podíamos vivir, ¿eh?, porque yo nunca nunca m'acuerdo d'haber pasáu fame de torta, lechi, patates y... y chorizos. ¡Nunca!, ¡nunca m'acuerdo! Nosotres trabayar, munchu, pero qué comer tampoco mos faltaba. Pero, amigos del alma, era duru lo que trabayábamos; pero después de tou agradecimos a los padres que nos aprendieren a trabayar y... y yo cuexa dándole y pegándole, y hala. Y al herba peles mayores sierres del mundu, y hala, y había que ir. Los padres antes la vida era así, realmente ellos nunca habíen visto otra cosa y... más que trabayar y trabayar, y hala. Fartéme llavar pantalones en aquel duernu, un duernu de madera que... una gotina d'agua, había ahí una gotina d'agua namás, y después, claro, éramos tantos... éramos nueve... y yá yá, y unes críes y... y depués agarrar la fueya y les barbes del maí[z]... ponámoslo pa un lau, pa echalo a les vaques. La fueya del maí[z] escoyienlo un pocu, quitaben los tarambullos, curábase un pocu y... al sergón. Y bueno, y había veces que... el que lo tenía, que'l que no tenía maí[z] tampoco tenía sergón, metía herba. Así que la probeza no era pequeña. El cuentu nuestro era llavar en aquel llavaderu pantalones y a sayar y arrandar y... era'l cuentu.

Les culiebres

Acordábame yo l'otru día cuando-yos lo conté, estaban a la hierba el... no sé ni qué hermanu era, tendríalu ellí sentadín encima daqué sacu, porque eran

1. *De lobos y ñevaes*

ENRIQUETA CORRAL MONES

Sobrefoz, PONGA

Semeya: Jesús Suárez López





los que mos tenfín antes los probinos, el que tenía un sacu igual era ricu... yo de oflo contar a ella, y cuando ella decía que estaba dando de mamar y que paecía que daqué la atraía, que que daqué, que paecía qu'ella que no se encontraba ni bien, y sería la misma culiebra que la atraía. Y agarró la... eso y di[z] que venía la culiebra dale que te pego, dale que te pego, y cuando s'enteró tenía la culiebra al pie de les tetes... —bueno, de los pechos... tetes é meyor sí—, y ellí estaba mamándola el crú y venía la culiebra a mamar. Y ella yá dio un berríu, y allá daquién... mi padre o daquién qu'estaba allí acudió p'allá y... mataron la culebra. Así que davos cuenta. Di[z] que que yá otra vez elli que había encontrao otra en la cuna, con el crú, ena cuna o en sacu, onde la tendría posao en suelu el criñ elli encima un sacu y... y cuando llegó encontró un... como'l crú estaba... taría esbabayadín de leche, de mamar, golió-y a la culebra... y la culebra na cuna col crú, ellí estaba enroscadina.

Equí na Pandiella hai una muria y yo ando... bueno, ando... ando allá tolos días, y había un paisanu ahí ena Mullera que llamaben Antonio, di[z]: “¡Coño, Enriqueta, ten cuidáu que...” —como él había llevao mucho eses finques—, di[z]: “...ahí hai muchísimes culiebres... tu no tienes amiramentu, metes la manu a sacar hierba...” y que qué sé yo, bueno. Digo: “Home, yo per equí abarutucando y nunca una culiebra ví”. “Que sí, sí, que les hai, que lo sé yo”, decía'l paisanu. Yo nu-y feci casu, ¡soi tan incrédula tamién!

Total é que al añu siguiente, o al otru, veo ellí como si fuera un trapu pintu, bueno, digo: “Esto é el color d'una culiebra”, yo cogílo y tou con les manes, digo: “¡Madre mía, qué cachu trapu!”, y miro que no era trapu, y ¿qué era? Tráigolo p'acá, y ensíñolo aquí pola noche, tenía un pocu chigre yo equí, y ensíñolo pola noche y diz: “¡Madre, que... llava eses manes por Dios! —diz elli—, que es una cu[llebra]... la camisa d'una culiebra”; pero un cachu camisa que igual midía qué sé yo... mediu metru. Y va pocu, encontró'l mi rapa[z] allí y la fñera una grandísima comiendo un sapu, y matárenla y trajiérenla col sapu en la boca y di[z] el mi rapaz, di[z]: “Mira, mama —di[z]— pa que no tenga miedu a les culiebres”. Yo tener téngo-y muchísimo miedu, ¡eh!, pero onde la veo no se mi olvida más, en sitiu donde la veo, ¡eh!, pero no é que-yos tenga así... miedu p'andar. ¡Y vien-mi'l rapa[z] con la culiebra...! Ahora cada ve[z] que ando pola muria sacando herbacos o buscando caracoles pa que nu me coman les fabes, acuérdome de la culiebra, del rapa[z] y de la camisa, que si no yo miedu ninguno, pero... ¡téngo-yos un respetu!

- **Lugar:** Viboli, PONGA.
- **Narrador:** Gabino María García. 71 años (2005).
- **Recopilador:** Ramón Sordo Sotres & Jesús Suárez López.
- **Grabaciones:** *El pastor y el mes de febreru* • *Los ñevones* • *La vida nes cabañes*.

El pastor y el mes de febreru

[**Gabino**]: ¡Ah!, cuando [lo que] venía febreru tenía un cabreru y yá dicía que yá estaba pa febreru, y entonces dicía-y:

—¡Ah, febreru, febreru mierderu,
yá no te tengo yo miedu,
yá tengo mios cabritos cogolludos
y mios quesos sobre embudos!
Y entós dicía elli:
—¡Ai!, con dos díes que me queden de febreru
y dos que me empreste mio hermanu marzu,
vo facete andar con los pelleyos en llombu
y los cencerros en brazu.

Los ñevones

Es que entre febreru y marzu é cuando mayores ñevones caen, ¡eh!, casi a últimos díes de febreru y empieza de marzu y como empieza a ñevar paez que nun quier parar nunca. Este añu nesa... casi en esa fecha fui la mayor ñevada, y todos los años. Un añu estábamos, en el cincuenta y cuatro, en Peloñu, y aquelo nevó a lo menos veinte díes, noche y día, noche y día, y bueno... ¡vamos a tener que yá subir pal cielo!

[...] Metíamos pa les cabañes les pales pa pela mañana empujar la nieve pa fuera y tolos díes paleábamos los techos, porque tolos díes caía un metru de noche, ¡yá pa más era tacha! Y entonces tráncase la carretera, y é mui peligrosu metese ahí, porque si fuera un trozu, pero é que polo regular é casi lo qu'é la peña... lo qu'é la peña é tou un argayu. Y nu[n] ñevó, este añu tuvimos veintitan-tos díes, pero no fui ñevada sagerada, no, si eren cuarenta o cincuenta centímetros

2. *El pastor y el mes de febreru*

GABINO MARÍA GARCÍA

Viboli, PONGA

Semeya: Jesús Suárez López





lo qu'había aquí; pero algunes veces estabes equí y no víes aquella puerta d'aquella corte. Y había que tolos díes palea'l techu. Y antes el cimenteriu era equí donde la escuela, y pa... una vez morrió un paisanu y hubo que palear desde'l barriu baxu aquí pa traelu, pero daquela no era un metru, sino eren tres. Eren dos metros polo menos. Fueren a buscalu el médicu a San Juan y no vengo tampoco, y eso que antes venía'l médicu de San Juan, qu'era nativu de San Juan... andaba en barayones como nosotros, era pal casu del campu, y esi venía... igual da que lloviara que ñevara, pero era un ñevón tan desageráu... y fueren allá dos o tres mozos a velu y no... no vengo, porque no era... era mucho, era mucha ñeve. Y [es]pués pa enterralu... y no vengo cura ni... yo temo que no vengo cura tampoco. Y era en... vivía en Viegu. Porque no... no se circulaba. Y después que no había... no había coches como hai hoi, ni ambulancias ni nada... mismamente una muyer... ¿cuántas morrieren por dar a luz?, porque no... no eren pa dar a luz y morien de partu... de que no... no se llevaben a hospitales ni nada, venía si acasu'l médicu, y si el médicu no era p'hacer algo, pues... te morría la paisana. É así en los pueblos.

La vida nes cabañes

Nes cabañes era el fueu pa tizar, donde atizabes, y [es]pués la cama era un maderu de tras alante con más maderos travesaos pa que no cayera un brazáu de cerru que se llevaba, o gurbiezos, pa [es]pués chabes la manta o unos sacos, y [es]pués, por ejemplo, otra manta d'arriba y atizabes y así te tapabes y así dormís. Y con poco arriba'l maderu, que a veces unos quitáben-ylo a los otros, habíalos que eren mui listos, y entonces quitaben el mullíu de la cama, que llamamos el mullíu, y corrienlo pa la parte de donde ellos dormíen. Al día siguiente traíes los güesos rotos de los maderos qu'estaben mal forgaos y teníen ñuedos y dormís puramente encima la madera, porque herba... echábase-yos herba, pero en aquellos años que cada uno no comía más que lo que cosechaba, una herba no se podía comprar porque no la vendía nadie, y no é como agora que vien de Castilla, que vien en camiones, que vien piensu, pero daquela ¿quién echaba... daba piensu a una vaca cuando no se comía pan enes cases?, que comíamos patatos con la leche, que no había acasu pan. Nosotros la cosecha venía a duramos como nueve meses casi, hasta qu'amaurecía, pero ¿quién diba a mullir la cabaña?, ¿quién diba a mullir la cabaña cuando enes cases era una cama con un sergón de fueya?, de fueya de maíz, y la cama de cordeles, [es]pués arriba un ser-

gón... Eso hasta los mismos Pidales, aquí na Palanca, antes no había colchones, teníen sergones que-yos llamaben, sergones de fueya, sergones de fueya y en aquelo dormíen. Y eren los Pidales, qu'eren condes y marqueses y eren que... qu'eren ricos, cuanto si más los probes. Y ahí les mantes eren mantes que texíen con lana que filaben y diben a una texedora o una trilladora d'eses y facíen unes mantes y... pero ¡qué comprar!, ¿comprar muebles?, eren fechos d'azáu.

¡Ah!, fumiegues son hasta les cases de a[hora]... algunes, según les chime-nees al sen que estín del aire, hai delles que un día que está de arcia, que llamamos nosotros d'arcia, no sale ni gota de fumo, amúñase abaxo y... a tierra. Tenía una cabaña allá arriba y el día qu'estaba de calor, así como hoi, salía'l... el fumú a tierra, a tierra, y pela chimenea nada, nada. Y entonces un día agarré y póngo-y un tubu per tierra, casi desde la cabaña de junta la ventana y salía como allá, y salíami pela corte y salíami per una tubería, per un desagüe que tenía per debaxo la cabaña casi a cien metros p'abajo y no salía nada pela chimenea. Digo: "Esto é por demás yá, cola chimenea! Y cola cabaña... ¡ñada!, te afogabes allá, que no salía de la cabaña, amohináu... Y lo que salía pela chimenea de a vez en cuando, daba la vuelta y volvía metese a la cabaña. No lo dejaba l'a[t]mósfera o la hos[tia] agarrar p'arriba. Aquí atízase con leña de faya o de roble y... de ablanu y de fresnu y d'acéu y espinera y... tou eso, se atizaba y s'atiza. Lo mejor casi pa les cocines de yerro era lo d'espinera, y lo d'acéu tamién era bueno, pero ahora lo d'acéu hablen yá qu'está prohibíu, ¿no? Antes... mira, yo estuve de capata[z] y contába-yoslo a unos ecologistas yo, digo: "Mira, yo estuve de capata[z] con la jefatura y cortamos de lo fondo del Peloño arriba toos los aceos qu'había, y no dejamos uno. Había parres qu'era como un cachu, un ruollo d'esos y no ñevaba... no cubría dientro les parres, taben por arriba de... con les fueyes, y [es]pues edra, edraos, y metíeste nuna parra d'eses y estaben allá les vaques y no ñe[vaba], no cubría dentro. Pues estar en parres d'eses acaso ocho díes, quince o venti tíos tumbando árboles... y no dejamos una. Bueno, y daquela yo echéles de menos dispués porque cuando se... no teníes herba, un día malu o eso que no teníes herba, dibes y en un momento tumbábes-yos unos cuantos árboles, unos cuantos d'esos d'aceos a les vaques, y eren polos, la fueya que teníen que no era sarnosa, qu'era como si fuera d'edra, y comíenlo, comíenlo les vaques y... mismamente teníen edreres los árboles, y roíen en ello, herba comíen poco. Y entonces equí a última hora acabóse aquelo y acabóse-yos la tarmeadera de les vaques. Ya dispués había menos gente, pero daquela era la vida de los pastores, de salvar

les vaques, porque lo mismo terminaben en febreru con la herba y d'ellí en adelante teníen que dir a avialos... que no teníen una o dos, pero salvaben les que diben tolos díes a una carga d'eso pa cha-yos. Y entós a... a daquela limpiárense todos. Yo creo que ahora está prohibido volver corticalos. Digo, pues mira lo... cómo los tiempos cambien, ¡eh! Cuando daquela era pola jefatura ordenao, limpia'l monte. Eso no era maderable, pos era... había que rozalu: la espinera, el xabubu, el ablanu y la escoba... eso no era maderable, eso a rozalu, [a]pilalu y da-y fuebu o.. no tampoco queríen que se quemara, pero tovía se facíen piles y se-yos daba fuebu. Y ahora tou cambió, pero claro, si ahora no se transita como antes, pero ahora sale maleza ente felechu, árgumes y fueya que s'envuelve y qué sé yo no acuentra la tierra en baxu y vien... dan fueu y quema la imalia.

3

- **Lugar:** Vega de Cien, AMIEVA.
- **Narrador:** Matilde Vega, 97 años (2005).
- **Recopilador:** Ramón Sordo Sotres & Jesús Suárez López.
- **Grabaciones:** *Entamu* • *La vaca protexida contra'l mal güeyu* • *El diablu burllón y la güestia*.

Entamu

[**Matilde**]: Maldita que sé ninguna historia de nada, leía pocu... nu[n] m'a-cuerdo yo. Y eso que mio güelu de noche mos enseñaba... [contá]bamos munchos cuentos ... pero yá se me olvidaren todos y tou. Y dicíamos ¿cuántes cueves hai, güelu? Cuntábamos les cueves de per tolos sitios, y pozos y tou... Y ahora ni controlo maldita cosa nel mundiu, ¡nada! No tengo memoria de maldita cosa ni nada.

[**Encuestador**]: ¿Cómo era eso de una paisana que echaba una peste a una vaca...?

La vaca protexida contra'l mal güeyu

[**Matilde**]: ¡Ah, sí!, esa sí mi la... estaba harta de cuntámelo mio güelu, que había una muyer... toes les vaques teníen que llevar un collarón cuando iben al

3. *La vaca protexida contra'l mal güeyu*

MATILDE VEGA VEGA

Vega de Cien, AMIEVA

Semeya: Jesús Suárez López



agua, cuando parfín, y aquella muyer díbase allá a un sucu a hilar y esperar que vinieren les vaques a eso. Y pasaba una y dicía ella... porque nunca-y caía la peste que-y echaba, y dicía ella: “¡O bien que te llares Vera, o eres amelandra-da, o traes el collar d’acebu o yo no sé que ti haga!”.

Sí, esa sí, esa quedómi na cabeza, el cuentu esi de mio güelu, sí. Y no era pa... y dempués decíame otu:

—¿Y entós qué peste-y echaba?

—¡Ah, no sé, que-y morriera'l xatu o que no-y comiere la leche..., porque la leche de eses vaques é mui granosu, y mui gordón, y no lo come nadie más que los animales. Y esa muyer echaba esa peste a les vaques pa que non pudieren comer la leche ni... les vaques... y los xatos morrieren o eso.

—¿Y morriron?

—¡Ah!, algunes veces, como ahora tamién que no echarán peste también muerren.

[Encuestador]: ¿Y que era bruxa aquella...?

El diablu burllón y la güestia

[Matilde]: Y otra ve[z] tamién con el cura, cuando los cures dáben-yos muncho pa San Antonio, o sea qu’echaben... y aquella ve[z] no dieren nada al cura, dieren pocu, que otres veces dáben-yos corderos y cabritos y pollos y de tou, y aquel añu no-y dieni, y entó mandó al sacristán de noche dir a berrar per eses eríes como un chivu pa dicir qu’era el diablu burllón, y entonces dicíen: “¡Ah, el cura mandó a... —nun sé cómo llamaben al paisanín... ¡Pedru!—, echó a Pedru'l probín —diz— a que dí[...] berríos per ahí que lu maten, —porque esos otros de esi pueblu d’arriba tiraben tiros a... ande sentíin el chivu berrar—, y verás cómo van a matar a Pedru, María”. Entonces dicía, diz:

El cura de Vega,
cipreste de Ponga
hui regalar al abad de Cuadonga
maniegu de leche,
vallicu de higos,
higos tostaos y güevos maduros.

Dába-y muncha rabia al cura eso, sí. Esi cuentu tamién-y lu hacín al cura, sí... El diablu burllón, hacín... ponín unes calabaces con unos huracos como los güeyos y tou, y con una lluz dientro, y dempués ponín una piértiga con un sábanu colgáu así pa la güestia, y ponín ún pa un llau y otro pa otro; cuando acababa aquél prendíase enseguida la otra. ¡Ah!, la xente estaba asustáu al paecer con la cuenta d'ese... la güestia, hasta qu'una ve[z] ún hui a... estaba, dice: "Pues ahora tengo yo de saber que..." y cuando eso dio-y una corría palos, no volvió salir más la güestia, cuando-y pegaren a aquel paisanu que andaba haciendo eso, sí, y berrando per onde quiera, berrando per onde cualquier mata qu'había que no entraba muncho la xente, ellí metíase dacual y ellí berraba como un chivu y así.

4

- **Llugar:** Amieva, AMIEVA.
- **Narrador:** Engracia Gala Gala, 92 años (2005).
- **Recopilador:** Ramón Sordo Sotres & Jesús Suárez López.
- **Grabaciones:** *Entamu* • *Los espíritus* • *Alcuentru colos llobos*.

Entamu

[Engracia]: So vieya..., la más vieya del pueblu, no hai ningún vieyu en pueblu más que yo, estó en noventa y dos años, pero no me acuerdo de les coses, quiero yo acordame de un nombre y no me acuerdo, el vieyu no tien... además yo criéme mui mal, no sé cómo vivo tovía aquí, criéme mui probina, mi padre era herreru equí del pueblu y criéme mui mal, morriérenmi tolos hermanos y estó yo pa tente tovía aquí, pero del vieyu no... no se acuerda, no tien figura ya de ha[blar], vaya, de les coses. No-yos do contestura de nada, no tengo contestura...

[Encuestador]: No se preocupe...

[Sandra, nieta de la informante]: Cuénta-yos eso de cuando los pastores estaben en les mayaes y vñin a los que morrién equí en pueblu...

[Engracia]: ¡Ah!, ¿los espíritus?

[Sandra]: Eso.

[Engracia]: Sí, antes dicín que había espíritus, tovía l'otru día-yos estaba yo cuntando cuando el buelu d'Avelino...

Los espíritus

[Engracia]: Era un hombre qu'era mui seriu... pero decimos otra vez que si será que la persona se sueña o qué será. Bueno, el casu qu'era... eren unos vecinos equí del pueblu y estaba con unes cabres en una cueva, y estando calentándose al ñueu, que vio el hermanu pasar ponte'l ñumu, per ellí, ente'l ñumu, y que se sorprendió, y a los pocos díis... aquel hombre llamábase Francho, a los pocos díis el Francho fue a picar a una ñaya hoja pa les vaques, cayó y nun se mató pero estrozóse vivu, y bajárenlu nuna escalera —camilles estaríen allá onde se fabricaben— y dice: “Oh, diz que Marcos vio l'espíritu de Francho ena cueva les cabres”. Y otro dicía: “Diz que vieren l'espíritu ellí más p'allá”. Siempre qu'había espíritus, yo ver no vi ningún, ni falta, yá digo yo que si será que se soñaba'l cristianu o que qué víen, no veríen nada los probes, ¡qué sé yo!, pero que había espíritus esté ñarta d'oílo. Dice: “Diz que vieren l'espíritu de fulanu, de la madre o del padre o d'hermanu o de daquéen. Ángel d'Entecuevas siempre dicíen qu'había visto al del tñu Diegu el de La Ñozaleda venir pela Llosica de La Llombona. Y citaben siempre eso. Era antes de morrir y después morríen. Dice: “Coño, claru, vio l'espíritu fulanu en tal sitiú”, cuando yá había... cuando morrió el cristianu.

[Sandra]: Que dicíen que los víen allí porque se diben a dispidir de les mayaes...

[Engracia]: ¿Allá perhí arriba? Bueno, pero... per onde quiera, víenlos onde quiera, a lo meyor onde teníen un prau... Ahí mismo en Cuetucarrales dicíen que un tñu de Vina, ¿eh?, que había vistu'l padre ena corte pasa'la mano a una vaca pel llombu, y a los pocos díis qu'había muerto y... buenu. Ver... los espíritus víense onde quiera. Ahora yá ¿cuántu va que no... no l'oyó ningún que había vistu 'spíritu ni...?, que algunes veces digo yo: “No, pa concretar bien l'asuntu tenía que velo daquéen que ñuera anteligente y que tuviera figura.

[Encuestador]: ¿Y en procesión dellos, pola noche ver venir a la güestia o eso así en procesión?

[Engracia]: Qu'andaben con lluces metiendo miedu a la xente, la xente estaría asustáu, no lo sé, yo d'eso... so bien vieya... no, ni falta, ¡olá!, no mi sobra-ba ver daqué d'eso pa... ¡pa volveme tocha! Bueno, tamién hablaben de qu'en los molinos estaba'l diablu, de noche, que diben p'allá y que estaba'l diablu, pero entó el diablu habría que velu daquéen. Sería que la xente no era cabal, porque

4. *Los espíritus*

ENGRACIA GALA GALA

Amieva, AMIEVA

Semeya: Jesús Suárez López



entó ahora mismo usté tien un molín y va y está allá el diablu... tenía que sacalu o velu... Siempre dicín eso, que enos molinos qu'estaba'l diablu, que tenía les pates como un chivu. Bueno, cuentos, se ve que la xente estaba mui atrasadísimu y creerín los probes cualquier cosa. Tamién lo creería yo si me lo dicen.

Alcuentru colos llobos

[Encuestador]: ¿Y los llobos atacaban así al ganáu y eso?, ¿tuvo algún encuentro usté...?

[Engracia]: No, no, yo los llobos no... Tovía va pocu que cuntaba yo'l cuentu de la tía Josefa, de que antes había aquí una vecina... eso oílo yo, a la vieya aquella oílo yo, qu'habíen diu ella y otro vecinu que llamaben Manuel, y horen a por patates a Sotu y llevaren tres caballos —eso oílo yo a la vieya—, diz ella:

—Homos Manuel y yo a por patates a Sotu, llevamos tres caballos y cuando vinimos a La Húente la Pandiella, que se llama... un camín, dimi Manuel: “Josefa, ¿llevarás tu los caballos sola?, porque díbame per equí que igual los rapaces no mi llevaren les cabres y igual mi les comen los llobos esta noche...”

Y diz la Josefa, diz ella:

—No, no... no, los caballos, si mi cai dacual, únicamente si mi cai dacual, yo ñon seré pa llavantalu, pero...

Diz elli:

—Bueno, pues entó vo dime per equí...

Y tiró de noche, y va Josefa y echó un caballu delante y amarró otro al que traía de ramal y venía con los tres caballos. Diz ella: “Y en Colladín de Caleru... ¡mal rayu!, preséntaseme un llobu. ¡Uf!, equí anda un llobu”.

Era una muyer que no tenía miedu a nada, porque si no...

Diz ella:

—Y miro p'arriba y otro llobu. Dos llobos: ún p'abaxu y otro p'arriba. ¡Mal rayu!, si mi cai un caballu, me comen fijo.

Y yo:

—Tía Josefa, ¿y no tenía miedu que... que la atacaren los llobos?

Diz ella:

—¡Ñon!, ¡ñon, ñon!, a mí ño me diben atacar... —atacáben-y los caballos—

Y vinieren con ella hasta onde s'axuntó l'hombre, ún p'abaxu y otro p'a-

riba, y ella ningún miedu, con los caballos teniendo miedu que cayera un caballo, pero vieno con los tres caballos, y los llobos p'arriba y p'abaxu y... dieron, hasta onde s'axuntó a Manuel.

—¡Mal rayu los parta!, vinieren dos llobos siguiéndome del Colladín de Caleru hasta El Cuetu —que se llamaba.

Y aquella muyer no era nada miedosa, non, contábalu... eso oílo yo a la muyer aquella de los llobos. Esa misma muyer, la tía Josefa, tenía unes vaques en Cuetu, y era aquí pel San Miguel, y diz ella:

—Tenía unes vaques yo en Cuetu, y andevi coyendo y huieme tardi a amarrales... vaques... y cuando llegué —diz ella— estaba la cierza y orpinando, y cuando llegué faltábami un añoyu que m'intraba en Requexu de Concención —diz ella— y vo pal Cuetu y llego y faltame'l añoyu... ¡mal rayu!, ahora téngolu en prau de Concención y por ñon la oir —diz ella— vo yo y salo yá de noche y... la cierza y orpinando, y vo pa Requexu... —Requexu era una collada y después taba'l prau—, —diz ella—, llego a Requexu y siéntolu pacer, ¡mal rayu!, está acá, está acá el disgraciáu añoyu, y vo yo, llámolu, apiéllolu... —dixo —, ya, ya, ya, ¡era l'osu!, devola aquel monte triscando...

—Tía Josefa, ¿y no tevo miedu al osu?

—Ñon, yo... coló..., ñon lu vi tampocu, pero armó buenos estrozos allá per aquel monte arriba...

Eso oílo yo contalo a la tía Josefa, que vivíamos ellí cerque, era una muyer mui güena, de les de antes, la probina.





5. *El diabru grináu*

JOSÉ GARCÍA PINTADO

Vis, AMIEVA

Semeya: Jesús Suárez López



- **Lugar:** Vis, AMIEVA.
- **Informante:** José García Pintado, 75 años (2005).
- **Recopiladores:** Ramón Sordo Sotres & Jesús Suárez López.
- **Grabaciones:** *El diabru grináu* • *L'osu y el chivu*.

El diabru grináu

[José]: Ahora que el agüelu mío... el agüelu miu tuvo miedu... miedu sí, tuvo miedu a... fui a un... ahí el Valle de Curies... teníamos los envernales ahí... enentonces fue un día a dormir allá pa... pa segar a otru día pola mañana, y llegó de noche, casi de noche, y fui y metióse en pagar, metióse en pagar y allá estando en pagar de noche tapóse cola brusa un pocu y tal cuando siente algo andar per allá pel pagar... “¿qué anda ahí?” y vuelve otra ve[z] y... ¡qué va!, él no humaba ni... ¿en ónde estaba?, si estaría con la esca y el eslabón... y ¿en ónde estaría'l hueu ni nada?, cogió un palu d'aquelos y dio en tocar... cuando yá el bichu aquelo... elli el hombre era serenu, porque si so yo yá no... yá tomo yo el... salo yo pitando, ¡y cualquiera no! Entonces llegó y dio en apalpar... ¡coño!, alcuenta un bichu con llana... ¡cago en!, ¡jesto é el diablu, me cago en la leche!, y va y tira y... ¡cuernos!, dice: “¡É el diablu!, ¡jesto é el diablu!, dicen que'l diablu que tien cuernos, no sé, sera'l diablu”. Y dio en apalpalu, en apalpar, pálpala y les oreyes y dijo ellí: “¡Coño, tien el grinu del tío Candidón!, ¡é un carneru!”.

Yera un carneru, entró... el carneru quedó per ahí, había perniquebráose o qué se yo... entró en pagar, pa dentro entró pero pa salir non hui pa salir, y yá diba... igual diba yá un mes qu'estaba en pagar. Comía algo de grana qu'había de eso, pero morir non morrió. Pero aquél tuvo miedu y dijo que elli creyó qu'era el diablu.

[Una vecina]: ¡El diabru grináu!

[Encuestador]: ¿El diablo qué, ho?

[Una vecina]: El diabru grináu, porque conociólu pol grinu.

[José]: Sí, tenía les señales... porque les oreyes... la del agüelu de Gloria tenía... tenía la cortada y hendía, y la otra tenía una moscata, y él, claru, sabía-lo que era'l grinu, pero ¡hostia!, tuvo miedu...

[Un vecino]: El ganáu no, é marcar, pero cabres y oveyes y eso, é grinar, nosotros decimos “grinar”.

[José]: Sí, en tou esti conceju igual no había ni dos grinos iguales, ¡eh!

[Un vecino]: No, no los había, no los podía haber...

[José]: No los había, porque si ún tenía... en una oreya tenía la taya por delante, el otro tenía la por detrás, aunque fueren iguales más o menos. Y si ún la tenía cortada la derecha, el otro tenía la izquierda, y así sucesivamente, pero iguales no. Y sin embargu, marcaes sí, porque marcábense les vaques con ñieru de... el marcu de ñieru, y los caballos..., poníeslu al ñueu, brillantábeslu bien y marcábeslu. Y claro, teníen siempre dos letres, o una, o dos, según, pero aunque fueren iguales una era un pocu mayor o... bueno, pero no había problema...

L'osu y el chivu

[Un vecino]: L'avalancha de nieve que baja, nosotros llamamos "trabe", tovía se ven d'equí ahí enos picos...

[José]: En los picos hai ñieve... Ahí cuando... cuando estaba allá Cristino y Germán, y estaba mio padre qu'era un chaval, cuando l'osu agarró un chivu, y suena un chivu esberrellar allá arriba y tira p'allá Cristino y... cuando salió estaba el osu debaxu del peñón ahí con el chivu... y agarrólu y tirólu así detrás del llombu y arrancó el osu caminando col... con el... Y no y ñui verdá, ¡eh! Y eren cinco, era mio padre, era Cristino, Germán, y Sabina y el padre de Luis, aquel... y resulta de que diba col osu y arrancar... y era de día, ¡eh!, y "¡ai pícaro!", y "¡ai!"... y traía un perru que llamaba Benitu y a otro el Navarro... "¡Ai, Benitu!, ¡ai, Navarro!" y tal, y el perru creo que trató de agarralu un pocu y... ¡qué va!, ¡acercase a elli! Soltólu y arrancó'l chivu rodando y pasó per entre ellos y el osu arranca y dijo elli: "[...] a dar buenes voces y buenos bramíos", diba allegando l'osu al par de dellos, diba detrás del chivu, ¡eh! El chivu entró en baxu allá a la orilla'l ríu ena... en onde se deseca la deseca, y ñui verdá, y ellos baxaren, agarraren el chivu y taben mirándolu, ¡creo que dio en cha-yos peñes el osu!, peñes y... y tiraren pa la mayada. Cuando diba Germán... no, el otro, Cristinu, col chivu en llombu así, y creo que di[z] el otro... Germán o no sé cual, dice: "¡Equí está!" Pa[e]zme que así lu soltó, pero después sacó-y un... el tío Ramonzón a Cristino sacó-y el cantar esi, dice... ¡Adiós Llampusoriu, / La Sierruca y La Deseca, / onde tuvo Cristino miedu / al osu na Deseca!

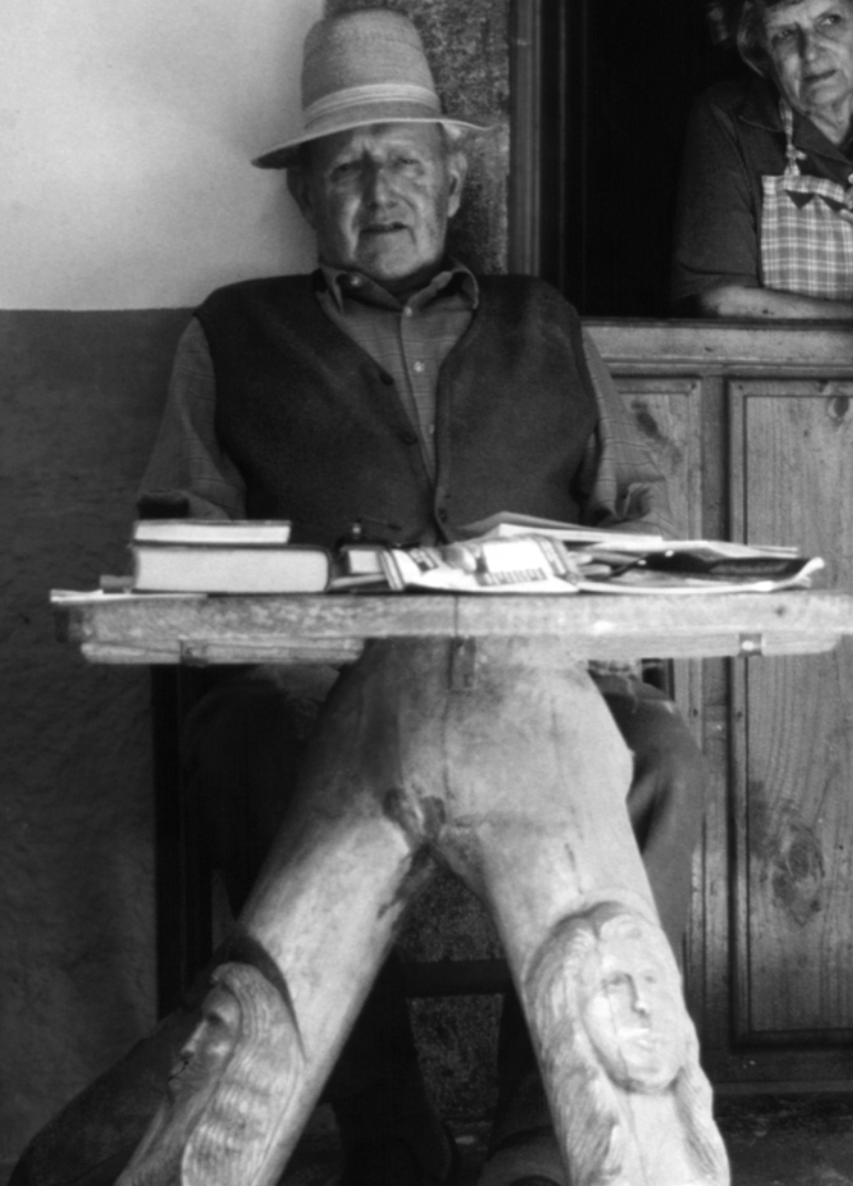
Cantába-ylo el padre al que llevaba'l chivu en llombu, que yá era mozu, casóse aquel añu yá, ¡eh!, era mozu yá de trainta años. Pero al osu... ¡cuidáu, eh!, ¿quién se averaba a elli ahí? ¡Olá!

6. *El cuélebre de Parna*

RUFINO VERDAYES NICOLÁS

Les Canalgues, CANGUES D'ONÍS

Semeya: Jesús Suárez López





6

- **Lugar:** Les Canaliegues, CANGUES D'ONÍS.
- **Informante:** Rufino Verdayes Nicolás, 77 años (2005).
- **Recopiladores:** Ramón Sordo Sotres & Jesús Suárez López.
- **Grabaciones:** *El cuélebre de Parna* • *L'espíritu de Xuanón* • *Les maldiciones de Faustona* • *El güeyu malu* • *Mingo Sierra*.

El cuélebre de Parna

[Rufino]: Bueno, si, hombre, pues... cuélebres pues ahí... ahí p'allá, ahí ena peñe esta de Parna, ahí dicían que había... que había salío un cuélebre d'ehí de un... de un pozu que hai ahí p'allá, qu'era un cuélebre con ales, y que había voláo y que se había empotráu entre dos cañes de una haya y que había podrecío allí, y que baxaba l'arroyu de la grasa pela peña abaxu. Después que se morrió allí pues fui desdiciéndose y que si bajaba la grasa pela peña abaxu.

L'espíritu de Xuanón

Bueno eso oílo yo a xente que-y hubiera pasáu a elli. Había una aquí en... ahí en un pueblín que llaman Santiso, y allá per el tiempu de cuando les panoyes, cuando'l maíz, pues habían coyú un maizal y tenían allá les panoyes y hueren... y al oscurecer hueren a por panoyes y, ¡coño!, vieren un... una lluz andar per... pela orilla de un camín y dando vueltes per un sitiu y per otru, y resulta que... claro, tuvieren miedu, y resulta que era per onde había andao unu que llamaban Xuanón, Xuanón de Vallina, que s'havía muertu daquella, y después... pues un hñyu de Xuanón de Vallina tenía la costumbre de ir después de cenar a ver les vaques que tenía ena cuadra, y diz que si se alcontró allá en medio de les dos vaques... que s'alcontró qu'estaba el padre allá sentáu, Xuanón, y diz que nunca más volvió de noche a la cuadra del miedu que tuvo.

Les maldiciones de Faustona

Y había una aquí en una casuca ahí p'allá que-y llamaban Faustona, y esa dicían qu'era una d'esas qu'echaba maldiciones, y cuando venía... andaba per

ahí pidiendo pues dában-y lo que fuera pa que... pa que no echara maldiciones a los de la casa. Y una vez vieno aquí a La Roza, una casa que hai ahí p'allá, que precisamente era d'ellí la buela nuestra, y tenían un acarretu pa cuchar ena finca, y vieno a pidi-yos leche.

Y dice:

—¡Oi, no!, hoi no ti lo podemos dar porque tenemos cuchadores y...

Y diz que dixo ella, dice:

—¡Pues hoi nun cuchaes!

Y bueno, así pasó, pero poniérense a cuchar y cada carru qu'entraba ena finca... ¡pates arriba!, entornábase. Eso pasó ena casa de... de onde era mi buela, aquí ena Roza. Y era una paisana que dicían que tenía mal güeyu, y vivía en una casupia ahí a la orilla del río. Claru, la xente tenía-y munchu miedu, porque dicían qu'echaba maldiciones y que tenía mal güeyu y tou eso y claru... ¡cualquiera nun tenía miedu daquella!

El güeyu malu

Y había otu... pero esi no sé dónde era, que dicían que tamién tenía mal güeyu, y habían... habían llamáu a la xente pa cuchar con parejes, y habían cerrá-olo en un... en un horru pa que non viera, pa que no... y anduvo mirando per un huracu y no pasó nada, con un güeyu, y [es]pués miró col otu y diz que un güe de los que había allí pa cuchar cayóse muertu. Y entonces diz que con un clavu que sacó'l güeyu, dicían eso, non sé si era verdá o... o era tamién un cuentu, pero bueno, yo oílo polo menos.

Mingo Sierra

Pues Mingo... ési tien historia, sí señor. Mingo Sierra pues era un señor que s'escapó de casa y dicen que era de la parte de Llanes o esa zona, más o menos, y escapóse de casa de rapa[z], de catorce años decían, y era un bandoleru más o menos, y vieno por ahí pol monte y robó un caballu, y anduvo tirándo-y tiros por arriba, per encima la cabeza, pa acostumbralu a los tiros, y marchó. Y después anduvo... estuvo por esta zona escondíu. Y iba a los... aonde había xente que tuviera perres y pidía-yos una cantidá más o menos, daquella era una onza o... Pero era mui... era como un pocu diplomáticu, siempre andaba d'a caballu y con

el trabucu per un llau de la silla del caballu atáu, y llegaba y saludaba al paisanu, al dueñu de la casa... o del palaciu, porque daquella había munchos palacios, y preguntaba pol señor y saludábalu y dice:

—Bueno, señor, yo preciso tanto dinero, cuando mejore de fortuna ya se lo devuelvo...

¡Qué va, no devolvió nada nunca! Y trataran de detenelu, ahí en Puente Deobra, ahí en la parte de Amieva y Ponga y per ahí... el alcalde de Ponga, pero ahí mató él al alcalde. Traía el trabucu atáu per un llau del caballu, y él con su habileza que tenía pa maneja'l caballu, cuando-y paeció qu'el trabucu estaba frente al alcalde, con un pie pudo disparalu y matólu. Y escapó y vieno aquí per un pueblu que llamaban Llueves, aquí cerca de Cangues, yá era de noche, y llegó y llamó a una casa que a ver si-y daban un pocu de agua, y salió una muyer con un candil d'esos antiguos. Y dice:

—¡Ai, no, non!, quítese p'allá que la luz hazmi munchu dañu porque vengo bebíu y maréome.

Y:

—No, é que tenemos miedu porque anda per ahí unu que llaman Mingo Sierra que dicen que mató al alcalde de Ponga ahí en Puente Deobra.

Y diz elli:

—Sí, sí, ése sí hará, sí.

Y era él. Y estuvo per ehí munchu tiempu escondíu, y hui el fundador d'equí de... del molín de Mingo. La buela nuestra conociólu tovía. Y después de un tiempu pues pescárenlu ahí per hacia Llanes o esa zona, y llevárenlu presu, y llevárenlu pa Ceuta, y estuvo allá... no sé, el tiempu qu'estuvo no lo sé pero taba él y otu en una celda ataos con unos grillos pelos pies, unos grilletes, y pa escapar cortó el talón, el calcañar como decimos aquí...

[César, hermano del informante]: No-y cortaríu munchu, porque si no desangrábase...

[Rufino]: Bueno yo non sé lo que cortó, pero él pa traer les madreñes tenía que traeles... traía les ataes con una cuerda porque non se-y tenían enos pies. Y dicen... dicen, no se sabe si fui ciertu o non, que pasó p'acá El Estrechu a nado, y después casóse ahí en... precisamente la casa donde era la muyer después fui de mi buelu, y fui el que fundó el molín de Mingo. Después casóse ahí y tuvo ahí... tenía dos hìyos, uno era Mingo tamién, Mingo Sierra, y otu era... que'l otu tovía lu conocí yo, el otu hìyu d'ese, llamábase Francisco, qu'era tartamudo y

estuvo pela Habana. Y claro, echában-y en cara qu'era ñiyu de un lladrón, y diz que decía elli, dice: "No, yo no soi ñiyu d'un lladrón, yo soi ñiyu de mis hechos".

Bueno, esi ñecio unes coses pues... en una ocasión aquí en Llanes pues iba una rapazuca pal molín con la molienduca, y alcontróse con Mingo Sierra, pero ella ¿qué sabía quién era?, y dice:

—¡Ai, voi corriendo p'allá, que tengo mieu porque dicen que anda per ehí uno que llaman Mingo Sierra y... é un tal y un cual.

Diz elli:

—Toma estes perres, y dices en to casa que ti les dio Mingo Sierra.

Y esi é apaecíu al... como cuando Curro Jiménez y esa película que ñecie-ren va un tiempu. Y él pues... él sabía más o menos que hubiera sío un hombre que todos no lu podían querer, siempre y cuando qu'era un ladrón, y pasaba ahí per Covaenes, ahí p'allá, que é un sitiú solu pa de noche, y pasaba hablando, como que iban más con él, por si había algún, que se apartara. Bueno ahí qué sé yo la cantidá d'histories que habrá de esi M[ingo]...

Pues cuando estuvo en Ceuta, hubo uno qu'era d'equí de Coviella, y estu-vo cumpliendo la mili ahí en Ceuta, y tovía se conservaba la historia de Mingo Sierra en penal, qu'era uno que llamaban Ferino, Ferinón el de Coviella.

[César]: Y pa ma[rchar]... después que quitó los grillos, como-ys llamaban de aquella, pues soltó a otro...

[Rufino]: É verdá, tovía ahí dexé dello atrás, hombre, porque é imposible acordate de tou así segufu... Cuando cortó los calcañares en penal y liberó al otro qu'estaba con elli pues diz que se sortiaren. El primeru que se tirara, quedaba claváu ena verja, y diz que-y tocó al otro, non se sabe si-y tocó o si lu tiró él sin toca-y. Y claro, quedó claváu, y entonces encima tiróse él, y entonces fui cuando salió.

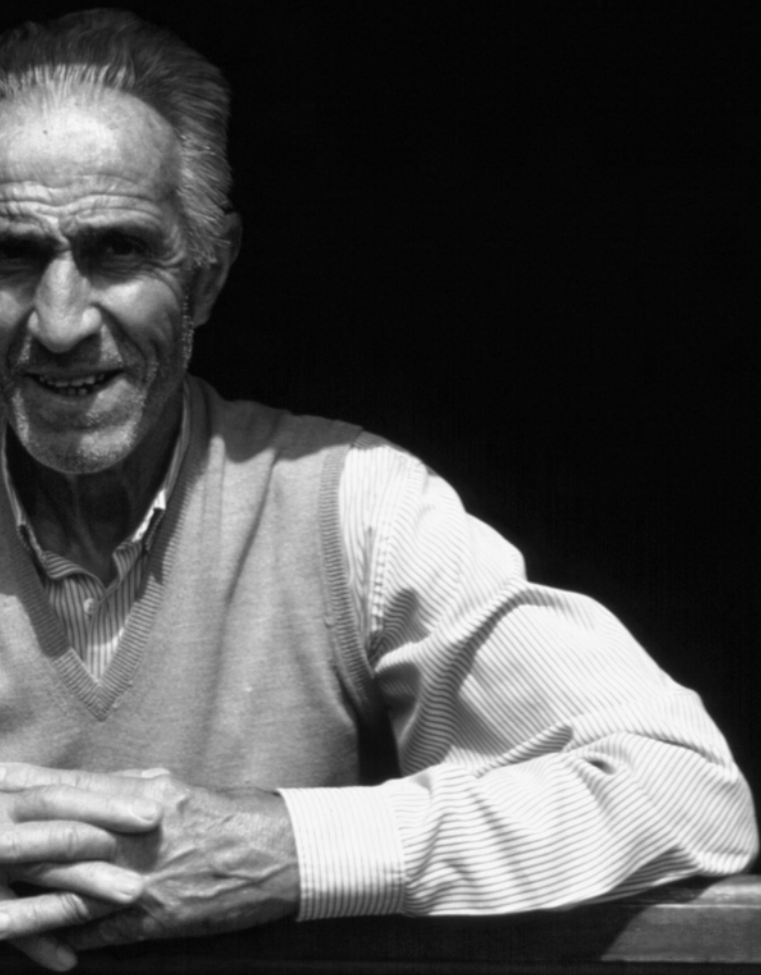
Y claro, pues tou eso pues son coses que fui oyendo durante tola vida. Uno cuntábamilo una tía mía, otro mio padre, otro cuntábalo una nieta de Mingo Sierra que llamaban Petra, y claro al cabu de tantos años pues muchas coses pues yá pásante y... pásase ún de la memoria de...



7. *La Vega de Comeya*
JOSÉ GONZÁLEZ ALONSO
Camonéu, ONÍS

Semeya: Jesús Suárez López





- **Llugar:** Camonéu, ONÍS.
- **Informante:** José González Alonso, unos 70 años (2006).
- **Recopiladores:** Ramón Sordo Sotres & Jesús Suárez López.
- **Grabaciones:** *La Vega de Comeya* • *L'ayalga d'Ozuela* • *La Güesera* • *La Vega de las Mantegas* • *La moza afogada en Pozu los Texos*.

La Vega de Comeya

[José]: Dicen eso jeh!, que yo no lo ví, y dicen que tuvieron una reyerta y que se dieron golpes, y mataron a un pastor de Cangas, el de Onís. Ya ves qué cosa más fea... es cosa fea, yo pienso que é cosa fea el... hasta'l decilo, porque eso no lo viemos pero lo oyemos. Y que si habían matao un pastor, y entonces el ayuntamientu Cangas pensó eso, de matar un pastor del Puertu Onís o ceder la Vega de Comeya. Y c[l]jaru'l conceju de Onís se pondría de acuerdu que valía más ceder la Vega de Comeya y que l'habían cedío a Cangas, por esi pastor, pero eso no lo viemos nadie de los qu'hai nacidos ni los que nacieron va cien años, porque nosotros oyemos eso, de qu'había síu así. Y no sé, algo habría porque en aquel entonces los pastores coincidían peor que ahora, y entonces tenían creo que reyertas entre ellos y peleábanse, y dicen que hasta con hachas se peleaban, date cuenta, con hachos... ¡con hachos! —yo digo “hachu”, yo digo “hachu”—. Y creo que tenían muchas... porque, claru, que no querían que las vacas de Cangas comiesen en Onís, las de Onís que no comiesen en Cangas y... —yo digo “comieran”, no digo “comiesen”, siempre digo “comieran”— ...pues siempre tenían creo que unos problemas horribles... creo que tenían unos problemas... yo lo que oí a los viejos, y sería ciertu porque claru que fue.

L'ayalga de Ozuela

Entonces eso fue terminándose poco a poco, poco a poco... porque hai mu pocos... qué sé yo, que la gente no se fija eno que se v[io]... no lo que se vio, lo que se oyó a nuestros antepasaos, y siempre decían que ahí había un tesoro guardáu. Dicen que si un pastor pasó tres de un xatu —yo digo “xatu”— y... c[l]jaru, arreándolu, tornando de que no marchara p'allí y que... corriendo tres del xatu,

porque eso es tou un helechal, y entonces que pasó y que vio un enladrilláu mu curiosu, de ladrillos, porque'l ladrillu de aquellos entonces era hechu enos pueblos, había tejeras... —yo digo “teyeras”—, aquí hai teyera, justamente están allí los míos a la hierba ahora —nosotros decimos “la herba”—, y entonces el ladrillu lo hacían ahí a mano, teyeras que trabajaban a mano porque era así, rozaban el rozu allí enas Cuestas, lo acarretaban y cocían allí el ladrillu y la teya que hai hoi tovía enos teyaos. Y entonces pues diz que si vio un enladrilláu mu curiosu, pero como iba cabreáu pues pasó y... y d'ellí a un ratu diose cuenta, diz: “¡Coño!, ¿qué habría allí?”. Y volvió y yá no lo encontró, pero a lo mejor fue porque no acertó al sitiu onde estaba, o porque alguién lo estaba haciendo y lo habría tapáu, eso no sabemos. Y entonces dicen que allí había un tesoro qu'era oru guardáu. Y entonces creo que había una moza en Ostón que lo sabía, yo eso paece que no paso mucho a creerlo porque yo creo que si lo sabe, creo que vendría a buscalo. Pero bueno, se contó así, eso lo oí yo a los viejos. Y que la fueron a buscar y la bajaron hasta el Colláu Camba, y que cantó un cantar allí, dice: Desde aquí estoi viendo /la gran espinera blanca de Ozuela, /donde está el oro y la plata /y la gran cantidad de moneda.

Diz qu'esó cantó allí y que no quiso bajar de allí p'abajo, que no la fueron pa bajar, vamos, que no... fueron. Sí, eso lo oí a los viejos viejos, a mis agüelos y... mi abuelu paterno y el de aquí, que era el materno, y yo siempre-yos oí eso, que lo habían oído comentar esa frase, no sé si sería o no sería, yo como no lo vi...

La Güesera

Sí, hombre, contábase también cosas de la ruta, por ejemplo de la huida de los moros de Covadonga, de cuando salieron de Covadonga o los derrotó ahí Pelayo, que salieron por La Güesera, que dicen que La Güesera es de que quedaron muchos güesos allí, y fueron por ahí a Comeya, salieron a la Vega de las Mantegas, que ésa yá es en Puertu Onís, y salieron por ahí a La Güelga, el Valle la Güelga, Arnaedu, Colláu Sierrabuena, bajaron a Vegamaor, la Vega los Corros y a Ostón, y que cruzaron por ahí, fue la huida d'ellos creo. Y eso creo que llevó años. Hasta llegaron a decime a mí... un vieju, qu'esi murió yá vieyu vieyu, y me enseñó casas de los moros. Una había en Llambrial de la Güelga y otra en... entre La Güelga Baju y el caminu que sube pa La Redondiella. Ahí están los pedreros, son mu grandones, y se ve que... y yo digo que fue, porque lo hacían

en forma de tienda, é pa que una piedra echase fuera el agua a la otra, y la otra a la otra, y iban así hasta que cerraba arriba, y arriba pues ponían una piedrona, onde llegaba ponían una piedrona echando el agua a las dos partes, a toas las partes en redondo. Y justamente esa piedra se ve que no fue cosa de pastores porque era mu grandón...

Pues sí, hombre, decían eso, de que aquello eran casas de los moros. Indica que sí, porque yo siempre digo que eso que fue, porque n'onde Llambrial de la Güelga había dos, una pequeñina y una mu grandona, y esa pequeñina había quien decía... el viehu este me dijo a mí que a lo mejor aquello lo hacían por unu que... qu'era el que traía el restu de la gente... como si fuera el jefe, y que a lo mejor allí quedaba él y los otros en la otra, pero casi juntas ¡eh! Y entonces hacíanlas y yo fue lo que más me fijé y pienso de qu'es cierto porque hacíanlas en un sitio mu despistáu del enemigu, de los que los perseguían... de Pelayo, que si viniese y viera lo que está pasando ahora n'España, ¿qué diría?

Y así te digo. Y entonces salieron por ahí, dicen que salieron por ahí al valle de La Güelga, salieron por Arnaedu al Colláu Sierrabuena, a Vegamaor, la Vega de los Corros y a Ostón, y por ahí pasaron al otru macizu.

La Vega de las Mantegas

No, yo de tesoros no oí... sí oí tamién otra frase de la Vega las Mantegas, que los jóvenes yá no se recuerdan d'eso, pero yo siempre lo oí a los viejos que comentaban eso, por eso fue por ahí por onde salieron, y en la Vega las Mantegas qu'habían sembrao... no sería trigu o'scanda o yo qué sé, centenu o yo qué sé qué sería. Y decía... había una leyenda o refrán que decía, dice: "Vega las Mantegas, primero fuiste de moros sembrada que de cristianos fundada". Y la Vega las Mantegas yo siempre me fijo en una cosa que es completamente... indica de haber s'fú verdá que la sembraron. Y este Medina de Belbín decíame a mí qu'era que había quedáu sembrada de moros muertos.

La moza afogada en Pozu los Texos

Otra, otra que tampocu puede ser verdá, yo eso tampocu lo creo, y cada vez que lo pienso, menos, porque eso dicen que había allí una vaca en celu — nosotros decimos "una vaca torida"—, y que vino un toru y estaba meciéndola

la moza a la vaca, y en una descuidade amena un toru y la montó, y diz qu'es... una voz.... ¿quién estaba allí pa oír eso?, que dice, dice: “Toro torato, allá mando la moza, la vaca y el jato”. Y que había díu tou al pozu, y que la buscaba'l padre un añu o dos, y que bebiendo en ríu'l Cares —yo eso oí, pero eso tamién es otra mentira mui gorda— que habían veníu-y los corales de la hija en maniantal del agua. ¡Eso es imposible!, porque'l Pozu los Texos yá sabes tu como é, además tendrá... ¿qué tendrá?, próximo a cien metros ¿eh?, de profundidá, yo no lo sé, que saber sábenlo porque lu'scalaron muchas gentes yá... Estaba meciendo la vaca y el xatu mamándola y vino el toru y la montó y lo mandó tou al pozu, qu'había díu la moza, la vaca y el jato.

8

- **Lugar:** La Robellada, ONÍS.
- **Informante:** Enriqueta Gutiérrez Traviesa, unos 70 años (2006).
- **Recopiladores:** Ramón Sordo Sotres & Jesús Suárez López.
- **Grabaciones:** *Esconxuru contra la nublina* • *La vida en Puertu*.

Esconxuru contra la nublina

[**Enriqueta**]: ¿Escampa nubladín, escampa, /que vien el zurru per Camba,/comiendo la oveya negra / y preguntando pola blanca?

Home, di-yos tu algo que tu sabes más, que yo yá no m'acuerdo.

[**Marido de la informante**]: No sé...

La vida en Puertu

[**Enriqueta**]: Yo estuve allá muchísimos años, muchos, porque lo había antiguamente los llobos, y ahora fue cuando los echaren otra vez, que ahora... sí, yá no pudimos echar allá las ovejas —o las oveyas, yá pa hablati claramente... yo hablo así y s'acabó—, yá no pudimos echar allá las oveyas porque yá nos las comían los llobos, y ahora pues yá s'acabaren, yá las vendimos, yá no hai ove-

8. *Esconxuru contra la nublina*
ENRIQUETA GUTIÉRREZ TRAVIESA
La Robellada, ONÍS

Semeya: Jesús Suárez López





yas. Y ahora echárenlos aquí, porque aquí no los había, y en puertu tampoco los había, jeh!, porque toa la vida estuvimos en puertu...

Yo estuvi de cría en puertu con mi madre, de cría, y m'acuerdo muchísimo de antonces del puertu, de muchos sitios y de tou de... daquela, pero yo después que me casé fui pal puertu, y de aquella pues é cuando conozo más el puertu, de que me casé p'acá. Y no... allí dejábamos oveyas, allí dejábamos cabras, allí dejábamos de tou y nadie nos tocaba nada, ni llobos ni nada, nunca los vimos. Y ahora pues mira qué plan tienen los ganaderos. No, y hai... y hai pocos en puertu. En Ariu yá no hai nadie, en Vegamaor, unu; enas Huentes, otru; enas Bobias, otru; y en Belbín, pazme qu'hai dos, y más nada, s'acabaren los pastores. É vergonzosu, ¿verdá? ¿De qué viviremos? Yo yá los que somos vieyos... del susidio que nos dan, y lo que trabayemos cuando éramos jóvenes, y ahora ¿de qué viven los jóvenes? Claru, porque... pa trabayu pa todos no hai, jeh!, así que... La madre mía tamién se crió en puertu, la güela mía tamién se crió en puertu, o sea todas... daquela todas iban pal puertu, y a Ariu jeh!, y llevaban la comida al llombu, que daquela no había muchos burros. Ahora yá había burros y caballos, pero daquela no había muchos burros ni caballos, no, daquela llevaban la comida al llombu.

[Encuestador]: ¿Y qué calzaban?

[Enriqueta]: ¿Calzaban?, no como ahora qu'hai buen calzáu, daquela no calzaban calzáu bueno, daquela calzaban unas corizas que se llamaban "de pelleyu", cuando hacía sol nos matábamos en ellas, y cuando llovía quedábanse como las tripas, eso é lo que calzábamos daquela, y madreñas, madreñas de clavos... Mira, un día, era... ési era de Onís, el que subía a Ariu, y subía en madreñas de clavos, y nós daquela yá no... yá no traíamos madreñas de clavos ni... ¡ni a la ventana t'asomes! Y asomó al Hítu, y nunca había estao en Ariu al paecer, y cuando asomó al Hítu diz elli: "Cuando asomé —diz— a aquel... a aquel colláu —qu'era un... El Hítu, diz— ya me agolió a hūmu" —dice— ya diji: "cerca están las cabañas, que me agüel a hūmu".

Y allegó allí con las madreñas de clavos, cuando daquela yá ¡qué va!, no las traía nadie, daquela yá andabamos en corizas, lo qu'es en corizas... —¿no sabes cómo son las corizas?, pué que las tenga yo ahí hūera—, corizas de goma y escarpinos, escarpinos... mira, como éstos, que los estuvi yo remendando hoi, pa que veas... mira, con cinta negru, d'escarpinos... No creo que sean ni de lana de las oveyas porque ¿ahora quién lo hace?, si no lo quieren, la lana de las oveyas no lo quier nadie, no lo quieren yá la lana de las oveyas. Mira, tiremos nós

lo que se dice un tractoráu, ¡eh!, porque yá no lo querían, yá ni regaláu, y tiremos un tractoráu de lana de las oveyas. Y esto diz que de lana de las oveyas, ¡qué va!, esto debe ser de qué sé yo de qué, paece de lana pero no sé de qué será, bueno, pues mira.

[Encuestador]: ¿Y de vestir?, ¿qué ponían de vestir?

[Enriqueta]: ¿De vestir?, no, yo yá cuando eso... yo yá vestíamos normal, pero no tampocu teníamos empremeables como hai hoi ni nada d'eso, que poníamos una chaquetona y metíamos ena cuerre de las oveyas a mecer; y si estaba lloviendo, lo que caía per arriba entrábanos perbaju, sí, sí, daquella no era como ahora, pero no, yá no... yá traíamos corizas y escarpinos, como éstos. Cuando llovía muchu, ¡mira pa ponete a mecer cien oveyas y cien cabras!, ¿verdá?, y lloviéndoti percima, ¡qué a gusto ibas a estar allí! No había más que remedi que aquello, pa sacar dineru pa... pa con el quesu, que daquella mira lo que valía un quilo quesu, ¡nada! Ahora que, claru, lo que ibas a comprar tamién ti costaba pocu, y no é como hoi, qu'hoi llevas cien euros y no ti dieren güelta, no tienes güelta.

9

- **Llugar:** Sotres, CABRALES.
- **Informantes:** Saturnina López López, 78 años, y Ana Moradiellos Barreiro, 43 años (2006).
- **Recopiladores:** Ramón Sordo Sotres & Jesús Suárez López.
- **Grabaciones:** *El home-llogu* • *El caballu vieyu y el llogu vieyu*.

El home-llogu

[Saturnina]: Bueno, era un cuentu, ¿verdá?; pero dice qu'era un paisanu que... que-y gustaba muchu la carne, y que-y dijo una vez la madre:

—Pues h́fu, ¡si te golvieras llogu que te hartaras de carne!

Y sí, sí, salió una banda [d]e los lobos y diz qu'estuvo allá un quantu tiempu y con el tiempu volvió, diz... qué...

[comentario de la narradora dirigido a un espectador presente en el acto de encuesta]:



VOLVO

A black and white photograph of an elderly woman with short, light-colored hair, sitting in front of a vehicle. She is wearing a dark, patterned vest over a dark long-sleeved shirt. Her hands are clasped in her lap. The vehicle behind her has a dark, ribbed body with a light-colored horizontal stripe. To the right, the letters 'FL' and 'TUR' are visible on a dark background. The overall tone is somber and documentary.

9. *El home llogu*

SATURNINA LÓPEZ LÓPEZ

Sotres, CABRALES

Semeya: Jesús Suárez López

—Bueno, esti paisanu ¿de qué lu conoces tu?, ¿será daqué policía que nos quiera llevar pa la cárcel?

—Si ye un policía no-y digas cosas que no...

—Ah, bueno, pues... a poner puntu en lengua.

[Ana]: —¿Cómo era'l cuentu del del llogu?

[Encuestador]: —Siga, siga...

[Saturnina]: Y resulta ser de que estuvo unos cuantos años de llogu, y bueno pues allá cuando se terció, volvió, normal, como un hombre, y diz que-y dijo la madre:

—Va, va, ¿ya te hartesti [d]e carne, hombre?

Diz:

—Sí, —diz— porque había que correr muncho, qu'andábamos siete concejos en una noche.

Y él, claro, eso apurábalo algo, yá si era si iba allá al Colláu la Ecima o a La Pica o... o nun sitiu onde hubiera poco que correr, pero siete concejos son algo largos...

[Ana]: Sí, eso siempre decían los vieyos que los llogos qu'andaban siete concejos nuna noche.

[Saturnina]: Bueno, hijo, yo eso si é verdá que el cuentu de que-y decía la madre que ojalá se volviera llogu pa que se hartara [d]e comer carne, oílo a mi tía, a mi tía Rosaura y a María la [d]e Juan también después más tarde. Ahora, que fuera verdá o fuera mentira... porque hai munchas personas que son mui osureras y tratándose de carne comen a su madre si-yos la dan arreglada.

[Ana]: Aquí maldecimos y decimos: “¡Malos llogos te taracen!”.

[Saturnina]: Si por ejemplo tienes mala idea a una persona y dices tú: “¡Malos llogos de Dios te coman!”, pero no se ha dau el casu de que... de que la maldición...

[Ana]: Bueno, nós aquí... aquí nesti pueblu así la xente era de pocu blasfemar pero éramos de munchu maldecir. Había munchísimas maldiciones de... envede deci-y a alguien “cabrón” o “hiju de puta”, o cosas así dures, pues... “¡mala suerte te cubra!”, esa decímosla muncho, “¡mala hora [d]e Dios te vea!”, “¡malos ñallaos ñalles tu!”.

[Saturnina]: Y decía'l tñu... el tñu Mateo, qu'era pariente...

[Ana]: Mñu...

[Saturnina]: ...vuestro, que a las mujeres —decíalo la tía Margarita— que-

y decía él, diz: “Nunca maldizas los hijos, que las maldiciones de los padres pa los hijos, perjudican. Siempre me decía a mí mi madre: ¡Anda, hñu, malos hallaos halles tu!, y hallaos encontré”.

Encontró una fruta o una cosa que la comió y que siempre-y había quedáu aquella enfermedá en cuerpu del...

[**Ana**]: ...de una cosa que había comidu mala.

[**Saturnina**]: ...de una cosa que había comidu mala.

El caballu vieyu y el llogu vieyu

[**Ana**]: Y cuntáan acá otru cuentu d'un vieyu que tevo un caballo muchos años y serviólu bien y... —aquí apreciábanse los caballos— y el vieyu tenía que traer unu hoven pa trabayar, pero escocía-y munchísimu vender el vieyu o matalu, porque habíalu servidu bien...

[**Saturnina**]: ...por la lei que tenía al caballo.

[**Ana**]: ...pero no podía cebar dos caballos n'invierno, y el probe subiólu aquí a Sulcuetu [d]e Cima en tardíu y deñólu allí en monte y despidióse d'elli y diz: “Bueno, hñyu —diz— que Dios t'ampare —diz— que yo yá no pueo hacer otra cosa por ti”.

Y qu'aquel inviernu qu'había quedao per ahí un llogu vieyu tamién, y que-y habían dichu los otros de la cuadrilla, diz: “Mira que no pues venir con nós, que yá eres vieyu y no corres y tenemos qu'esperate, tienes que valite tu solu porque —diz— yá nos estorbas na cuadrilla”.

Y total qu'aquel inviernu enfrentárense'l caballu vieyu y el llogu vieyu. Y ena primovera el vieyu hue a ver si lu hallaba, y diz que halló'l caballu, que diba unos días que s'había muerto y que traía así travesáu na boca una pelleya del llogu que-y había agarráu así al llogu per tres el hoche y que-y había arrincáu hasta la cola, y qu'allí había halláu'l caballu con el pelleyu del llogu travesáu ena boca, ¡y el llogu muertu, claru!



- **Lugar:** Sotres, CABRALES.
- **Informante:** Ana Moradiellos Barreiro, 43 años (2006).
- **Recopiladores:** Ramón Sordo Sotres & Jesús Suárez López.
- **Grabaciones:** *La iglesia de Sotres* • *El pleitu de La Llomba* • *L'ahorcáu de Ronzón*
Las pareas d'El Horniellu.

La iglesia de Sotres

[Ana]: ¿Tu sabes lo que pasa?, que nós aquí en comparación con los otros pueblos de Cabrales, aquí tardó munchísimo en hacerse la iglesia, y hézose según mi cuntáa a mí mi güelu, que la canterió so güelu, Tomás Moradiellos, hacíerenla aprosimadamente entre mil setecientos cincuenta y seis y mil setecientos cincuenta y nueve. Hacíeren l'iglesia aquí en pueblu, no la había, y mira que yá había iglesias per Cabrales del siglu... la d'Arenas, que é mui vieyísima, la [d]e Camarmaña... toos los pueblos tenían iglesia menos nós. Pero decía mi güelu que había venidu un obispo de hira ahí a Santu Toribiu y tentárenlu los demonios a venir per aquí y hezo una hira y diz qu'atrebuló con lo que vio y hezo un informe espantosu n'Obispáu, dixo qu'aquí la xente vivía enos profundos infiernos: hombres con mueres sin estar casaos, tenían chulos... ¡bueno!, pero no... no que tu vivieras con una muer y tuvieras dos otros gualhes y la rumberas y con otra, no, pero tu a lo mejor yá llevabas yá quince o veinte años viviendo con aquella muer pero pa ti estabas casáu; pero claru, todú lo que no pasara pelo oficial era pecáu. Y esta desgracia d'obispo buena la hezo viniendo per aquí que cuando hue pal Obispáu a Oviedo dixo que vivíamos nos profundos infiernos de pecáu. Y fue cuando ya l'Obispáu ordenó hacer iglesia en pueblu, y entonces vieno un cura o dos, los que fueran, y comisionaren a una pila [d]e vieyos del pueblu, que sabía qu'había canteros abundantes y carpinteros, y dixéren-yos que tenían que hacela lo mesmo que la de Tielve. Y la xente aquí estaba hasta los coñones de los de Tielve, que no nos llevábamos nunca bien y pos... ¡mandará coñones que pa con llegar tarde —diz— tenga que ser lo mismo que la de Tielve! Y dixo'l cura, diz: “¡Isatamente con las mismas medidas y tou que la de Tielve! Y los vieyos d'aquí del pueblu baxaren bañu a levantar así un pocu [d]e planu... decía mi güelu que llevaban un... un pergamino d'un... de cabritu, y unos cordeles de hñlu

[d]e bama y unos tizones de carbón pa marcar. Y llegaren p'allá y midieren y hacieren y eso, y los de Tielve riéndose d'ellos y allí impropiando... pero los de aquí eran mui pícaros y las medidas que-y ponieren al cura delante... l'iglesia habíenla medidu extramuros, pero no la midieren intramuros, y entonces dicen que si se pudiera suspender la iglesia de Tielve, qu'encañaba... quitándo-y el teyáu a la nuestra, qu'entraba perfectamente porque, c[l]aru, intramuros luego é un metru vente d'espesor, y hacierenla... hézola la xente'l pueblu, l'iglesia. Y decía mi güelu que la piedra de la cúpula, no los esquinales, ni ventanas, ni puertas, ni pareas... pero la piedra la cúpula que los vieyos que la habían sacáu de la Cueva Hórca diellu. Y allí había una piedra que no la había per toos estos contornos que llamáan los vieyos "piedra tobe", que decían qu'era mui liherísima cuando la sacas, y trabayábanla con unos hachos y dolábanla como se dola la madera; pero tenía que ser sin que-y diera'l sol ni l'aire ni nada, porque depués que sale a l'intemperie y está cuarenta y nueve o cincuenta o sesenta horas a l'intemperie endurece como'l pedernal, pero que na cueva que lo dolaban como si huera madera. Y la cúpula la iglesia hacíerenla con esa piedra tobe, porque era más liheru qu'el calizo pero depués tenía la misma resistencia.

Y en solar que ocupa la iglesia decían los vieyos qu'había una capilla mui vieyísima con la advocación a San Pedru de Sotres, y que tenía unos santos y unas vírhenes mui guapísimu, y que los vieyos que no se fiaban de los curas porque habían didu desapareciendo reliquias y cosas de l'iglesia. Y cuando los vieyos canteriaran l'iglesia nuevu, sacaren dos santos y una virxen mui vieyísima qu'había nesti pueblu que ningún nacidu s'alcordaba de quién la había traído, qu'era una virhen negra, pequeñina, y decía mi güelu que tenía en una mano la bola del mundo y en otra el crío, y era toda negra, d'una madera negru que no estaba pintada de ningún color. Y aquella virhen y dos santos escondiérenlos los vieyos del pueblu cuando hacieren l'iglesia pa que nunca jamás lo golviera a hallar ningún cura ni nadie y no lo podieran llevar. Y todos cuantos curas vinieren posteriormente hurgaren l'iglesia, que cuando-y cambiaren el teyáu l'añu pasáu o l'otru, conocíase d'haber serráu ente las ripias y los cabrios un boquete pa descolgar per allí un hombre pa ver si hallaba... que creían ellos que lo habíen escondidu na cúpula; pero no siendo dos o tres familiares de los canteros que lo escondieren, no hai nadie nacidu en Sotres que sepa onde están escondidos esos dos santos y esa virhen. Y creía mi güelu que llamaban los antepasaos suyos la Virhen de la O.



10. La iglesia de Sotres
ANA MORADIELLOS BARREIRO
Sotres, CABRALES

Semeya: Jesús Suárez López



Y esa ermitina chiquina qu'había vieya decían los vieyos que venían cuatro veces al año los benedictinos de Santu Toribiu a las misas mayores: Navidá, el Corpus, l'Ascensión... y qu'aprovechaban esos días pa casar a... que bien vían ellos que yá llevaban tiempu xuntos, pero buenu, el que quería casase pues el prior de Santu Toribiu casábalos y bautizába-yos los chulos y... buenu, todo. Y hacía-yos documentos, que la xente por eñemplu yá había partidu una herencia, había vendidu una casa, había adquiridu cualquier bien... pero así de palabra. Y esi benedictinu'l día que venía pues hacía-yos tamién los papeles: "A ver, tu qué compreste, o qué trapicheste". "Pues mira, yo compré-y a esti una haza, si nos hacieras tu'l papel y eso, que yá pagada es..." Y hacía-yos tamién esa llabor de... Y la xente esti pueblu con los benedictinos de Santu Toribiu tenían buen tratu porque decían que no eran perruneros, que venían a hacelo de voluntá pero que no... no pedían y no... no sangraban la xente así con donativos y con desgracias.

El pleitu de La Llomba

Y acordáanse los vieyos que [da]qué vez que tuvimos un pleitu con estos d'Arenas, que tuvimos munchísimos a cuenta de La Llomba y de los vente días y del veranu La Llomba, la xente'l pueblu tevo que plantase en un pleitu que nos metieron los d'Arenas ena cancillería [de] Valladolid, andando. Y diban siete hombres d'esti pueblu y llevaban en un zurrón todos los documentos pa defendese. Y la xente'l pueblu pal viahe, pa comer, echar un bocáu pel camín y pagar allí a un... como un abogáu que los defendiera... un procurador na cancillería, no tenían dineru, ente tol pueblu de Sotres no tenía dineru p'aquel viahe. Y acordaren de pedi-y al tío Andrés y a la tía Madalena, qu'eran un matrimoniu d'esti pueblu que tenían algo de dinerucu ahorráu, y pidieren-yos unas onzas de oru pa dir a la cancillería. Y los vieyos, sí, sí, empréstáron-ylo de buena gana, pero sin mayor interés porque tamién diba con ellos el pleitu. Y hueren y aquel pleitu ganámoslu. Hacíérennos trampa los de Arenas, pero un oidor de los de la cancelería, uno de los jueces, vio que los d'Arenas que nos hacían trampa, que pasaban en un documento dos hojas al tiempu, la que interesaba que no se oyera... y pasaban dos hueyas al tiempu, y diho uno de Sotres, diz: "¡Ahí va un llabatu!", qu'era que llevaba dos hueyas d'una vez. Bueno, aquél ganámoslo. Pero al tiempu, no se-y podían degolver las onzas d'oru a los vieyos porque no había con qué. Y acordó la xente de cerrar y da-yos, pa siempre hamás a ellos y a sus des-

cendientes, el bosque Las Porcilegas, qu'é una finca mui buena que hai allí en Pandébano que había sidu toa la vida [d]e pueblu, aquello había sidu siempre del común, Las Porcilegas. Y decían los vieyos d'esti pueblu qu'allí, en aquellos praos de Las Porcilegas, qu'había muchos moros enterraos de los de la retirada de Pelayo. Y aquel bosque Las Porcilegas tenía lo así casi la hente como un cementeriu de... nadie s'había atrevidu nunca a escarbar ni a... porque algún... decían los otros: "Pues esos moros llevaban riqueza encima", y uno y otro, pero la xente d'aquí la codicia no-yos hacía revolver en aquel... porque aunque fuera un enemigu, era un muertu, y nunca nadie regolvío naquellos praos nada. Y diéron-y al tío Andrés y a la tía Madalena, pa siempre hamás, el bosque Las Porcilegas pa ellos en pagu d'esas onzas de oru. Pues esi dióse-yos por eso mismu, pol pagu pa dir a pleitar con los d'Arenas, que no nos salió baratu. Bueno, hasta la República echamos más de... decía mi güelu que creía elli que'l primer pleitu que lo habíamos tenu en el mil seiscientos cinco, y hasta'l trenta y uno o trenta y dos, que los pudimos echar allá de La Llomba los veinte días, porque primero venían tol veranu. Y la xente d'aquí, mi padre acuérdate perfectamente qu'estaban enas Vegas, enas Moñetas, en Fresnedal, en esas mayadas de baxu, y venían los d'Arenas y los veinte días escoyíanlos ellos, qu'eran los veinte primeros de hñunio, los más... decían ellos... qu'esa expresión no é nuestra, pero depués nós así pa reínos d'ellos... los de Arenas pa decir así "lo más floridu, lo qu'está más en auhe", dicen "lo más cotorrito". Y depués nós pa reínos decimos así cuando eso... bueno. Y los de Sotres tenían que agarra'l ganáu y empollerase p'arriba pa los infiernos, pa Villasobrada, pa la Canal del Vidriu, pa esas mayadas de Castil, y deha-yos a los d'Arenas veinte días La Llomba, Las Vegas... no-yos dehaban arrimar las escaleras a los hñenales p'añove'l herba... bueno, era una desgracia que teníamos con esos d'Arenas. Y primero era'l veranu enteru, y a hñuerza de pleitos hñesi-yos rebahando de tod'u'l veranu a veinte días qu'escoyían ellos, y escoyían, claru, los veinte primeros de hñunio. Y tenían que echar unu... antes de los veinte días tenían la obligación de echar a unu con el parte a deci-y a la xente Sotres: "Pal día unu hñunio, espacháis y largái". Pero, claru, ¿quién venía con esa razón?, porque... ¡mira a ver! Y tenían qu'echar unu así de mal carácter y bastante mal encaráu, que si no, no creas que-y diba bien. Y aquí ahora así en Sotres, cuando vemos una criatura así de mala cara y algo fieru, decimos: "Paez el qu'echaban los d'Arenas con el parte". Esa espresión quedó así tola vida de... Y la xente desalojaba esos veinte días, y tenían que subir... Pero había dábi-

tas, había riñas... ahí en añu ventidós unos rapazones d'aquí del pueblu yá s'encendieren, agarráren-yos una pila [d]e vacas y ordenáren-yos de despeñase allí pelos cerros de L'Escameyáu, matáren-yos a los d'Arenas ventipicu vacas, vino la husticia y la cosa estevo fea, y tuvieren que largase pa Cuba porque no habían entráu en quintas, eran rapaces de dieciséis, dieciocho... que un tío de Turna, Aureliano, echó allá cincuenta y nueve años sin venir, y era de los de la rúa de las vacas. Y la xente yá no lo aguantaba porque eran siglos de...

Aquí el pueblu estaba apretáu, había munchísima xente y veníannos todos. Mira, los últimos que nos vinieren fueron los d'Arenas, pero retrocedes... veníannos los de Tielve a Maín, veníannos los de Peñarrubia y La Mazona, acuérdate mi güelu... acordábase cuando venían, los de Tresviso, los d'Asiegu... tenemos nós un prau que llamamos nós "la mayada d'Asiegu" tovía. Aquí venía todú'l mundu, porque los veranos eran mui buenísimos, el pastu las peñas, divino; pero claru, el inviernu ellos largaban, venía'l tardíu y largaban. Y los d'aquí del pueblu... habían-yoslo comidu los otros... y ellos tenían que soportar... y la xente diho: "Mira, aquí'l que vive veranu y inviernu tien más derechu que'l que no vien más que de tránsitu". Y siglos de luchas con ellos fuérense echando, pero mira, Navayo llegó a ser una mayada de los de... de los d'Abándames, después empuhámoslos pal Colláu de Mediu, después pa Tres el Cuetu [d]e Cima, después pa la cuesta esa... ¿cómo se llama?, la... [se dirige a su padre, presente en la entrevista] pela Llomba l'Espina p'arriba...

—¿La Cotera?

—La Cotera.

L'ahorcáu de Ronzón

Los d'Asiegu mayadiánnos aquí en Ronzón, que mira, hai un cuentu... y no é cuentu, qu'esto pasó. Cuando en Sotres no tenía iglesia, entre que vengo esti obispu y mandó construíla, obligaban a la xente a bañar a misa, pero obligáu. No siendo vieyos y chulines chicos... y mira tu, bañar d'aquí a Tielve a misa y volver a subir, ¡y los de Tielve reíanse de nós...! Mira a ver, así una catervada un domingo, y sabiendo que bañaban a puru machu, por[que] la xente aquí no era de misas y d'eso, y reíanse munchísimo de nós. Y andaban unos d'Asiegu allí en Ronzón —Ronzón é una ería que hai así abaxu onde enllaza el ríu de Pandébano, el d'El Coteru, qu'hai un llanetu, aquello é Ronzón— y mayadiaban allí los d'Asiegu y la xente del pueblu bañaa pela boca'l Teyedu pa bañu, y cuando

bañaban ahí per Sulatoya, refanse los d'Asiegu y chiflaban y... “¡Ah, sí!, ¿que vais pa misa?”. “Güe, sí, sí —diz— sois malos cristianos, a vos teníin que...”, esto y lo otro y tal y... bueno, los de Sotres bañaren a misa, y de la que subía[n] acordaren en vez de venise pel India, dise pel India allende, y ñueren viniendo pel India allende, y llegaren a Ronzón sin meter ruido a ver si sorprendían los d'Asiegu, y habíanse didu todos a escurri'l ganáu pero habían dexáu unu allí de veceru pa curiar la reciella. Llegaren los de Sotres, dicen:

—A ver, so hijo [d]e puta, ¿qué era lo que nos decías del otro lau del ríu?

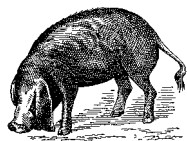
—¡Coño, que...!

Claru, al estar solu... y agarrárenlu y miraren y diz qu'había una fresna... una fresna derecha d'estas que tien así siete o ocho años, pero derecha como un pinu, y cogieren al de Asiegu, metiéren-y la cabeza en un ñorquetu de la fresna, amarrárenlu y soltáronlu y ahorcáronlu allí, sí, sí, no que se ahorcó con cuerda sino que se... eso, ahorcárenlu pero con una fresna. Doblaren así la fresna verde y metiéron-y la cabeza en ñorquetu y soltaron y el árbol disparólu pa los infiernos y matólu. Y no, y los d'Asiegu tovía cuntan el cuentu. Así'l pueblu que más rencor nos guarda de todos, de todos, é Arenas. Los d'Arenas nunca, nunca sacaren del pechu que los echáramos de ahí de La Llomba. Tovía estos viejos viejos d'Arenas que tienen ochenta y noventa, y mayadiaren aquí, como hai Dios la primer conversación que ti sacan como seas de Sotres é La Llomba. Tovía lo tienen ahí claváu el...

Las parejas del Ñorniellu

Y decía mi güelu qu'otra vez qu'habíamos tenido un pleitu y decía elli qu'era l'año que había nacidu so padre, y so padre había nacidu l'año trenta y dos del ochocientos. Y estos de Sotres, qu'había venidu un tardíu mui buenu, sin nevar, y dijeron, diz: “Pues pa cuando vengán estos desgraciaos d'Arenas...”, que daquella venían todú'l veranu, y ahí a partir de la portiella [d]e Juan liárense a muriar, qu'ahí abunda la piedra, ¡mira, muriaren unas parejas espantosas!, que ni vacas, ni toros, ni cabras, ni ningún animal de cuatro patas, ni hombre sin escalera, podía tresllapar aquellas parejas. Y muriaren pel Ñorniellu arriba, pela Llosa la Cal, pela Concha'l Noru... hasta'l prau Las Casas y el prau Noru. C[l]aru, cuando llegó'l ganáu na primavera venían los d'Arenas... ¡infinitas reatas de

todo!, y ellos detrás con las caballerías, con las mudas, con los tayos, las tancas, la... y ¡qué va, qué va!, llegan a... llegaren yá ahí a la portiella [d]e Juan y la primer parea yá no la podían saltar ni las vacas, ni los toros, ni ná. Bueno y los de Arenas creyeren que no era más qu'aquella y... y aħurdiaren y pasaren; pero, home, namás llegaren a arriba había otra y... total que no pudieren colar. Y baxaren pa baħu y denunciárennos a la justicia, que los de Sotres que habían ħecho unos parapetos de piedra espantosos que no podía colar ser humanu ni animal de cuatro patas. Y vengo la justicia y... sí, sí, era ciertu, pero los de Sotres negaren, diz: "No estamos tan ociosos —diz— como pa estar tol invienu de canteros y muriando —diz—, tenemos más que ħacer —diz—, nós estas pareas no las ħacemos". Ningún ser humanu los había visto murir, así que ahora averigua. Pero bueno, ellos tenían enllaces buenos de curas y de militares, y denunciaren al pueblu [d]e Sotres en pesu, a hombres, muyeres y guaħes. Y vengo la justicia y diħo-yos que tenían qu'ir a un pleitu y el pleitu perdiérenlu. Y la justicia condenó al pueblu de Sotres a paga-yos a los d'Arenas ventinosecuántas onzas de oru y que puestos todos los hombres en edá de serviciu del rei, unu de cada ocho, servir al rei durante diez años de castigu. Y llevárenlos, diħo mi güelu que a so güelu que-y había tocáu... y daquela tovía estaban Filipinas y Cuba, y bueno, lo que teníamos de las colonias, y llevábanlos p'allá diez años. Cuando golvían tenían todos más de trenta y ún años. Y era unu de cada ocho, aħuntaren los hombres de Sotres, y si había por eħemplu ochenta, tocó-yos a diez, y paga-yos en... en unas onzas de oru, que decía mi güelu que no había tal oru, pero que nos debían los de Tresviso, de unos peaħes aquí de la braña, plata y oru, y que se-yos diħo a los de Tresviso, diz: "Si lo tenés, pagáñoslo —diz— que tenemos que...". Y los de Tresviso pagárennos con una copa de oru y otra de plata, que tenían ellos allí en pueblu y diérennosla y pagámos-yos pa quitar d'encima a los d'Arenas. Los d'Arenas tenían padriħones... pues eso, curas, militares, tenían un oĩdor ena cancellería, y nós no teníamos nadie.



*Terminó d'imprentase
el 11 de payares de 2010,
día de Samartín.*

